

Министерство образования и науки Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков

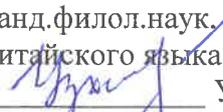
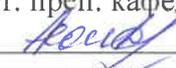
ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
канд. филол. наук, доцент
 И.Г. Темникова
подпись
« 15 » июня 2021 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА СПЕЦИАЛИСТА
(ДИПЛОМНАЯ РАБОТА)

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОГО
ТЕКСТА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Манащенко Александр Викторович

Научный руководитель:
канд. филол. наук, доцент кафедры
китайского языка
 У. В. Хоречко
подпись
Научный консультант:
ст. преп. кафедры кит. яз.
 Д. Ю. Леонова
подпись
Автор работы:
Студент группы № 196086
 А. В. Манащенко
подпись
« 15 » июня 2021 г.

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
1. Особенности технических текстов.	6
1.1 Структура, основные характеристики и особенности технических текстов в китайском языке. Инструкция как научно-технический текст.....	6
1.2 Терминология в китаеязычных технических текстах.....	9
1.3 Особенности перевода технических текстов	16
2. Анализ особенностей перевода технических текстов с китайского языка на русский.....	22
2.1 Перевод терминологии технического текста с китайского языка на русский	22
2.2 Лексические особенности перевода	40
2.3 Грамматические особенности перевода	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	64
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ	66

ВВЕДЕНИЕ

Наука в современном мире играет наиважнейшую роль, она принимает участие в функционировании практически всех сфер жизни и деятельности людей. Темпы развития науки и техники ускоряются с каждым днем, новости о новейших разработках инновационных технологий, а также достижениях в этой области можно услышать и увидеть сегодня где угодно. Постоянно появляются новые разработки, которые помогают сделать жизнь людей более удобной и комфортной, а производство – более экономным и эффективным.

От развития науки и техники напрямую зависит уровень жизни, поэтому все страны стремятся к развитию в данной области.

Также активное развитие науки и техники способствует международному сотрудничеству. Как известно, сотрудничество Китая с Россией набирает обороты с каждым днём. Являясь крупнейшими центрами промышленности, мы так же являемся ближайшими соседями, имеющими одну из самых протяженных в мире общих границ. При таком тесном сотрудничестве языковые контакты между двумя странами неизбежны.

В современном мире, необходимы переводчики, которые не только хорошо знают структуру и специфику научно-технических текстов, но и в совершенстве владеют специальной лексикой и терминологией в этой сфере. Только в этом случае можно будет не волноваться о том, что коммуникация двух стран в сфере науки и техники будет нарушена.

Итогом резкого увеличения научно-технических знаний сегодня стало то, что около 85% слов, образующихся в языках современности, составляет специальная лексика. Рост числа терминов всевозможных наук давным-давно уже опередил рост числа общеупотребительных слов языка, и в следствие этого количество терминов таких наук как физика, биологи и др., сегодня может превышать число неспециальных слов языка. Кроме того, нельзя не заметить тенденцию проникновения большого числа терминов в общеупотребительную лексику, из-за чего проблемы терминов оказывают немалое влияние на язык в целом, в связи с чем, изучение области специальной лексики сегодня важно, как никогда.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что Китай является главным партнером России в научно-технической сфере. В настоящее время одним из факторов взаимодействия между Россией и Китаем является то, что обе страны решают во многом схожие задачи, продвигаясь по пути всесторонней модернизации. Особенно широкие перспективы открываются в сфере научно-технической деятельности. Следовательно,

растет спрос на переводы текстов научно-технического стиля, а это приводит к тому, что возникает необходимость изучить и систематически описать специфику перевода научно-технических текстов на китайском языке.

Объектом исследования данной дипломной работы является текст инструкции по эксплуатации автомобиля Haval на китайском языке и его перевод на русский.

Предмет исследования – лексико-грамматические особенности перевода технических текстов.

Целью данной дипломной работы является выделение основных лексических и грамматических особенностей перевода текстов технического дискурса с китайского на русский, которые в дальнейшем могут быть использованы в качестве дополнительного материала при обучении переводчиков.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

1. Рассмотреть и изучить структуру, основные характеристики и особенности технических текстов в китайском языке.
2. Выявить наиболее полное и ёмкое определение термина, а также его свойства.
3. Рассмотреть и изучить специфику перевода научно-технических терминов и технических текстов, провести анализ особенностей перевода технических терминов.
4. Провести анализ лексико-грамматических особенностей перевода технических текстов.

Теоретико-методологической основой исследования являются работы отечественных лингвистов, в частности В.И. Горелов, С.В. Гринёв-Гриневиц, В.Н. Комиссаров, В.М. Лейчик, А.В. Суперанская. А также работы, посвященные терминологии в русском языке таких авторов, как Т.В. Некрасова, Ф.А. Циткина.

Материалом исследования послужила инструкция по эксплуатации автомобиля Haval и ее перевод на русский язык (в общем объеме 600 страниц).

Методы, использованные в данной работе:

1. Метод словообразовательного анализа;
2. Метод компонентного анализа;
3. Метод контекстуального анализа;
4. Метод обобщения и анализ полученных данных.

Теоретическая значимость работы заключается во внесении вклада в изучение актуальных вопросов, связанных с переводом научно-технических текстов китайского языка.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что полученные в ходе исследования данные могут быть использованы в качестве теоретического материала в лекциях по лексикологии китайского языка по курсу технического перевода, а также в качестве справочного материала при подготовке будущих переводчиков. Кроме того, полученные результаты исследования позволят будущим переводчикам установить инвентарь терминов в научно-техническом стиле.

Данная работа состоит из введения, теоретической главы, практической главы, заключения, используемых источников и литературы.

В первой главе приводится подробное описание технических текстов, их особенностей и особенностей их перевода, также характеризуется понятие термина и терминологии в целом.

Во второй главе приводится подробное описание способов перевода технической терминологии в целом, технической терминологии китайского языка, а также содержится практическая часть работы, в которой представлен анализ лексико-грамматических особенностей перевода технических текстов.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, излагаются основные выводы.

1. Особенности технических текстов.

1.1 Структура, основные характеристики и особенности технических текстов в китайском языке. Инструкция как научно-технический текст.

Научно-технический стиль (科学技术语) используется для описания природных явлений, объяснения физических явлений и написания научных статей. Наиболее характерными чертами научно-технического стиля можно считать объективность, точность, последовательность, ясность формулировок, однозначность. Примерами текстов научно-технического характера являются описания патентов, инструкции по эксплуатации технических устройств, научные трактаты, документация на оборудование, руководства по использованию механизмов и т. Д.

Е.А. Мисуно относит к научно-технической литературе следующие типы письменных текстов: собственно-научные (научные обзоры, монографии, тезисы, диссертации, аннотации, рефераты, резюме, сборники научных трудов, научные статьи по различным проблемам науки и техники); учебная литература по различным дисциплинам (учебники, справочники, учебные пособия); научно-популярная литература по различным отраслям науки и техники; техническая документация (технические описания, паспорта, бланки, инструкции по эксплуатации и ремонту); товаросопроводительная документация (накладные, отборочные листы, ведомости.); проектная документация (проекты, расчеты, чертежи).

Существует также устная разновидность речевых жанров научно-технического функционального стиля, который, в свою очередь, делится на монологическую и диалогическую. Разнообразие устных монологов включает лекции в высших учебных заведениях, научные отчеты, научные обзоры, научные отчеты. К жанрам диалоговой речи относятся беседы, дискуссии, диспуты и круглые столы [47, с. 15].

Каждый функциональный стиль имеет присущие ему характерные черты. В научном тексте первостепенными чертами являются целеустремленность и прагматичность, поскольку при написании научного текста основная задача - изменить взгляды адресата на предмет исследования, изменить или дополнить известную ему информацию.

Основная функция научно-технических материалов заключается в предоставлении описания, указания или объяснения использования любого предмета. Прагматическое воздействие на читателя заключается в предоставлении ему необходимой информации для выполнения действий научно-технического характера. Научно-технический текст узконаправленный. Во многих случаях подобные тексты предназначены для узкого круга

читателей, которые ориентируются в данной теме, например, ученых, инженеров, дизайнеров.

Прагматичность научного текста проявляется в чередовании старых и новых знаний, в указании логики решения поставленных задач, в последовательности изложения идей, гипотез, доказательств и выводов. Для облегчения восприятия научно-технического текста автор прибегает к присущему научному стилю, к установленным со временем средствам воздействия на читателя, что позволяет автору акцентировать внимание читателя на определенных моментах, выделять основные идеи, постепенно раскрывать ход его рассуждений, приводя читателя к выводам.

Научно-технический текст на китайском языке - это четко структурированное системное произведение. Системность - это свойство текста, характеризующееся таким набором характеристик, как семантическая и формальная целостность, согласованность, структура, сегментация, логичность изложения, иерархичность. Системность и единство научного текста проявляется на всех его уровнях - структурном, смысловом, содержательном [64].

На структурном уровне научно-технический текст характеризуется единством формы; на смысловом уровне характерно стилистическое единство, отсутствие языковых средств, характерных для других функциональных стилей; на содержательном уровне в научно-техническом тексте прослеживается единство темы.

Целостность текста проявляется в наличии границ текста, то есть его начала и конца, и в смысловой завершенности. Связность как свойство научно-технического текста заключается в том, что все компоненты текста связаны в определенную структуру. Например, связность текста можно проследить в унификации содержания, оценке содержания, композиции содержания, а также в сочетании предложений и абзацев.

В семантической структуре научно-технического текста прослеживается иерархичность и членимость этапов деятельности ученого. Это проявляется в делении произведения на такие этапы как проблема, обосновании проблемы, гипотеза, доказательства, выводы [28].

Инструкции как один из видов научно-технического текста существуют уже несколько веков, а некоторые типы инструкций занимают промежуточное положение между разными типами текстов. Инструкция - это свод руководящих принципов, сводных правил, регулирующих выполнение каких-либо действий, которые не допускают двойной интерпретации сообщения.

По характерным признакам существует следующая классификация инструкций:

1) ведомственная инструкция (таможенная декларация, пожарная инструкция);

- 2) должностная инструкция (правила поведения работника на рабочем месте);
- 3) аннотации к лекарствам;
- 4) потребительские инструкции на товар (инструкции к бытовой технике, продуктам питания и т. Д.) [66].

Основная функция инструкции - передавать значимую и объективную информацию, предписывать необходимые действия, а также регулировать действия человека. Текст инструкции адресован любому взрослому человеку, который может стать потребителем продукта, пациенту клиники, сотруднику или клиенту любой организации. Отсюда следует, что одной из важных особенностей инструкций как разновидности технического текста является ясность, доступность в представлении информации, поскольку предполагается, что человеку не требуется предварительная подготовка или профессиональная компетентность для использования инструкций.

Исключением могут считаться инструкции к различным лекарствам, в которых избыточны названия препаратов и медицинская терминология, не всегда понятная даже людям со специальным медицинским образованием.

Следующая характерная черта инструкции - отсутствие авторства. Вместо указания имени лица (или группы людей), составившего текст инструкции, обычно упоминается производитель товара, название компании, соответствующее название организации или отдела.

Центральное место в информационном составе инструкции занимают сведения о работе устройства, составе продукта, назначении препарата, специализации компании и другая предписывающая информация. В тексте инструкции используются различные языковые средства, например, такие императивные конструкции, как «не рекомендуется», «строго запрещено». В инструкциях в качестве документов, имеющих юридическую силу, могут использоваться некоторые средства, присущие юридическим текстам, некоторые юридические термины (监管信息 - «нормативные требования», 仲裁 和退出 - «арбитраж и отказ от него»), устойчивые обороты, особые синтаксические структуры, например, в разделах 保修信息 - «информация о гарантии», версия 版权和商标 - «авторские права и товарные знаки».

Информация в текстах инструкций сильно структурирована, что выражается в наличии нумерации, элементов абзацев, маркированных списков, специальной пунктуации, заголовков [3, с. 70].

Предложения в инструкциях в основном повествовательные, восклицательные предложения используются гораздо реже и в основном для предупреждения о выполнении ненормальных или опасных действий, представляющих угрозу для жизни и здоровья, а

также для выделения особо важных моментов, например: 警告! - «Предупреждение!». Вопросительные предложения встречаются еще реже, в основном в таких разделах, как 常见问题 - «ответы на вопросы».

В текстах инструкций преобладает познавательная информация, основу которой составляет терминологическая и специальная тематическая лексика.

Для правильного использования этих средств передачи информации необходимо соблюдение письменной литературной нормы, которая по отношению к текстам инструкций достаточно консервативна и изобилует множеством устаревших речевых оборотов и бюрократических приемов.

Использование канцелярского стиля в инструкциях помогает настроить читателя на внимательное изучение и серьезное отношение к представленной информации.

Следует отметить, что в последнее время в текстах инструкций наметилась тенденция к сокращению использования жестких канцелярских рамок и установленных шаблонов и интеграции рекламных элементов и слоганов в содержание инструкций. Подобные меры, не характерные для технических текстов, помогают расширить коммуникативную задачу инструкции, а также повысить привлекательность материала. В качестве примера описанной интеграции можно привести аннотации к лекарственным средствам, в которых перечислены положительные стороны препарата, часто с использованием эмоционально-оценочной лексики, типичной для рекламы. Также появляются новые разделы в инструкциях к бытовой технике, например, информация об экологичности продукта, способах обработки, в которых можно найти признаки журналистского стиля, а также элементы рекламы.

1.2 Терминология в китайских технических текстах

Так как терминология в целом является основным объектом исследования в терминоведении, справедливо начать с рассмотрения её как отдельной области знаний.

Термины изучаются в терминоведении с точки зрения их типологии, происхождения, формы, содержания (значения) и функционирования, а также использования, упорядочения и создания. Поскольку специальные лексемы неразрывно связаны с понятиями определённых областей знания, терминоведение занимается также исследованием закономерностей образования и развития понятий; принципами и методами выявления систем понятий и их фиксирования в классификациях; определением содержания понятий и выбором способов их именования. Поскольку же свойства и поведение термина в большой степени обусловлены терминологией, к которой он

принадлежит, в качестве основного объекта терминоведения некоторые ученые предлагают рассматривать терминологию как совокупность терминов, используемых в определенной области знания [18, с. 9].

По мнению А.В. Суперанской, термин «терминология» является многозначным и имеет следующие значения:

1. Совокупность или некоторое неопределенное множество терминов - слов вообще.
2. Совокупность терминов (понятий и названий) какой-либо определенной отрасли знания.
3. Учение об образовании, составе и функционировании терминов вообще.
4. Учение об образовании, составе и функционировании терминов определенной отрасли знания, употребляющихся в определенном языке, и их эквивалентах в других языках.
5. Общее терминологическое учение [58, с. 14].

С.В. Гринёв-Гриневиц же, наоборот, дает чёткое определение терминоведению как учению о терминологии, а самой терминологии как совокупности терминов.

Определение терминологии С.В. Гринёв-Гриневица более подробно описано в работах таких авторов, как М.Ю. Волгина, В.М. Лейчик, Ф.А. Циткина и других.

По мнению А.В. Суперанской «терминология тесно и неразрывно связана с наукой. Терминологический «сектор» языка обращен на целеустремлённое отражение и выражение социально организованной действительности (наука, техника, искусство, политика, право и др.)» [58, с. 7]. Кроме того, А.В. Суперанская считает, что терминология – это «инструмент, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения, термины и их совокупности» [58, с. 8]. Из этого можно сделать вывод, что терминология является неотъемлемой частью сферы науки и техники.

Терминологическая деятельность имеет и практическое, и теоретическое направления. Основным направлением практической терминологической работы является инвентаризация терминов - сбор и описание всех терминов, принадлежащих выбранной предметной области (тематической области, области знания) или ее фрагменту. В рамках данного процесса выполняется несколько задач: установление границ выбранной области; отбор источников и выбор терминов из источников; лексикографическая обработка терминов; описание терминов (предоставление всей известной о них информации) [17, с.14].

Объектом подобной работы является терминология, результат же этой работы представляется в виде терминосистемы - "упорядоченного множества терминов с

зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями" [17, с. 15].

Более полное определение термина «терминосистема» можно найти в работе Т.В. Некрасовой «Терминологические единицы как средство эффективности иноязычного общения в профессиональной среде». «Терминологическая система представляет собой лингвистическую модель определенной специальной области, которая существует наряду с логической моделью, представленной системой понятий и системой определений, воплощая логическую модель в систему словесных знаков" [49, с. 75]

Исходя из определений «терминосистемы» выше, можно сделать вывод, что терминосистема – это сложная система, основная функция которой заключается в представлении модели определенной области деятельности.

Помимо терминологии основным объектом исследования в терминоведении также является термин. В лингвистической литературе существует множество определений термина, поэтому мы рассмотрим несколько и решим, которое из них является наиболее точным.

Наиболее полное и детальное определение термина дает М.А. Терпак в своей работе «Исследование терминологии научно-технического стиля, как одного из видов информативного перевода»: «термин (включая научно-технические термины и термины организационно-распорядительной документации) - это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия; термин - слово, обязательно соотносимое с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания» [59, с. 281].

Более краткое, но не менее информативное определение термина можно найти в работе А.В. Суперанской: «термин - это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; это основной понятийный элемент языка для специальных целей» [58, с. 14].

Е.В. Павлова считает, что «термин - это номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание), являющаяся единством звукового знака и соотнесенного с ним соответствующего специального понятия или предмета, применяющаяся для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета специальной (профессиональной) организованной области знания или деятельности, являющаяся членом определенной терминосистемы и вступающая в системные отношения с другими словами и словосочетаниями, требующая дефиниции и отличающаяся от остальных номинативных единиц высокой информативностью, точностью, системным характером, семантической целостностью, контекстуальной независимостью, моносемантической и стилистической нейтральностью» [52, с. 2].

Обобщая все вышеперечисленные и не перечисленные термины, можно сказать, что определение термина очень многогранно, и выявить какое-то одно «наиболее правильное» очень сложно. Но путем сравнительного анализа нами было выявлено наиболее подходящее определение, предложенное Комиссаровым. Под понятием «термин» понимаются «слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки и техники. Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации» [34, с. 110].

Помимо множества определений термина, в лингвистической литературе также существуют разногласия в том, что является, а что не является основными свойствами термина, или по-другому, предъявляемыми ему требованиями.

Основатель российской терминологической школы Дмитрий Семенович Лотте полагал, что к особенностям термина можно отнести:

1. Системность.
2. Независимость от контекста.
3. Однозначность.
4. Точность и краткость.

Е.В. Павлова в свою очередь предъявляла к научно-техническим терминам такие требования, как:

1. Адекватность.
2. Однозначность.
3. Точность, краткость.
4. Логизированность семантики.
5. Наличие дефиниции.

6. Отсутствие экспрессии и стилистическая нейтральность.
7. Независимость от контекста.
8. Системность. [52, с. 2-3].

Помимо уже указанных характеристик термина, Т.В. Некрасова добавляет номинативность, устойчивость и воспроизводимость в речи, целенаправленный характер. [49, с. 74]. Кроме того, она делит предъявляемые к термину требования на 3 группы:

1. Семантические требования.
2. Формальные требования.
3. Прагматические требования.

К семантическим требованиям Т.В. Некрасова относит непротиворечивость семантики (соответствие термина понятию); однозначность (исключение категориальной многозначности); полноточность (отражение в значении термина минимального количества признаков, достаточных для идентификации обозначаемого им понятия); отсутствие синонимов.

К прагматическим: внедренность в профессиональную коммуникацию (общепринятость и употребительность); интернациональность (стремление к одинаковости или близости форм, совпадению содержания терминов, употребляемых в нескольких национальных языках); современность (замена устаревших терминов современными эквивалентами); благозвучность (удобство произношения и отсутствие ассоциативной неблагозвучности). [49, с. 75]

На основании всего изученного материала, можно сделать вывод, что основными свойствами термина являются системность, независимость от контекста и однозначность. Рассмотрим отдельное каждое из этих свойств.

Системность – это принадлежность термина к какой-либо терминосистеме или сфере. В своей работе «Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод» В.М. Лейчик утверждает, что «термин может существовать только как неотъемлемая часть терминосистемы, если под последней подразумевать упорядоченную совокупность терминов, адекватно выражающих систему понятий теории, описывающей некоторую специальную сферу человеческих знаний или деятельности» [41, с. 2].

Т.В. Некрасова утверждает, что «за пределами терминосистемы термин теряет свои характерные признаки. Системность термина является одним из самых важных свойств термина и терминологии; изучение терминологических единиц должно происходить в рамках системы, в которую они входят.» [49, с. 76].

Однозначность и независимость от контекста часто упоминаются вместе, и причиной этому служит их тесная взаимосвязь. При изучении этих свойств я столкнулся с

одной проблемой. Мнения авторов лингвистической литературы по поводу того обладает ли термин свойством внеконтекстности или однозначности расходятся.

Хотя для термина, с одной стороны, характерна соотнесенность с точно определенным понятием и стремление к однозначности, вследствие чего ряд терминов приобретает некоторую независимость от контекста, это еще не означает, что термины совершенно не зависят от контекста, ибо в нем выявляется их значение [43, с. 24].

В своей работе «Исследование терминологии научно-технического стиля, как одного из видов информативного перевода» М.А. Терпак утверждает, что «термин не нуждается в контексте (обладает свойством внеконтекстности), поскольку, во-первых, он является членом определенной терминологии, которая и выступает в качестве контекста; во-вторых, термин может употребляться изолированно (например, в текстах реестров или заказов в технике)» [59, с. 281-282].

Противоположное мнение на этот счёт имеет С.А. Володькова, которая хоть и признает, что проблема неоднозначности термина существует, но считает, что полное содержание термина может раскрыться только в контексте. [12, с. 124].

Исходя из моего переводческого опыта, я склонен согласиться с С.А. Володьковой, так как чаще всего, чтобы правильно понять и перевести термин необходимо учитывать контекст.

В китайском языке существует несколько подходов к различению терминологических единиц на основе их структуры. В китайском языке особую роль играет структура терминологической единицы. Китайист О.П. Фролова выделяет простые, сложные и производные термины по составу и структуре [64].

Простые термины включают те термины, которые состоят только из одного иероглифа и не могут быть разделены на значимые лексем. В эту группу терминов входят также фонетические заимствования китайского языка, потому что эти иероглифы подбираются с целью создать подобное звучание, а не вложить в них смысл.

Например: 三星 sānxīng – Samsung; 咖啡 kāfēi – кофе; 卡拉 – караоке; 扑克 – покер; 吉普 – джип; 卢布 – рубль.

В свою очередь, сложные термины китайского языка состоят из корневых морфем, это термины, состоящие из нескольких лексем, являющиеся продуктом словосложения.

Например:

流量管理 – «управление трафиком», где 流量 – «трафик» и 管理 – «управление».

Производные китайские термины состоят из сложных и простых компонентов, то есть являются многокомпонентными терминами.

Например:

后视镜 – «зеркало заднего вида» состоящее из 2 компонентов: 后视 – «задний вид», 镜 – «зеркало».

В.Ф. Шичко, исследуя лексику китайского языка, отмечает наличие в языке сложных терминов и терминов-словосочетаний. Кроме того, автор утверждает, что разница между этими понятиями весьма относительна [71, с.46].

Итак, рассматривая структуру китайских терминов, мы можем выделить простые термины, сложные термины, производные термины. В группу простых терминов входят фонетические заимствования, близкие по звучанию к иноязычному слову, вошедшему в лексику китайского языка.

Опираясь на классификацию русского лингвиста Б.Н. Головина, все термины китайского языка можно разделить на:

- 1) термины
- 2) терминологические сочетания [13, с. 85].

Следует отметить, что первичные лексемы терминов китайского языка аналогичны компонентам терминов русского языка. Из этого следует, что указанная выше классификация может быть применена к терминам китайского языка.

Однословные термины уже не всегда могут обозначать процессы, описывать процесс и свойства. Например, многокомпонентные термины играют важную роль в инструкциях.

Как утверждает Ольга Хаврун, преобладание многокомпонентных терминов объясняется тем, что возникает необходимость номинировать сложные составные понятия и открывать новые стороны изучаемых явлений той или иной сферы. В свою очередь, многокомпонентные термины не только определяют понятие, систематизируют прагматические отношения между ними, но и отражают системные связи единиц терминологической системы, в которую входит данный термин [66, с. 85].

Достаточно сложно разделить простые термины, состоящие из нескольких слов, и терминологических словосочетаний. Однако для этого необходимо выделить основные различия между этими понятиями. В.М. Лейчик утверждает: «Простые термины могут состоять из нескольких слов, их можно разбить на составляющие. В свою очередь, терминологическое сочетание - это лексическая единица и она неразделима» [43, с.61].

В.А. Судовцев отмечает, что «терминологические словосочетания представляют собой семантически цельные словосочетания из двух и более слов, связанных примыканием или предлогом» [57, с. 104].

Из определения следует, что термин и терминологическое словосочетание можно представить:

- 1) 动力 движущая сила, где 动 – «двигаться, двигать» и 力 – «сила».
- 2) 地理位置 – «географическое положение», где 地理 – «география, географическое положение», а 位置 – «месторасположение, место».

Выявляя особенности многокомпонентных терминов, Т.В. Дроздова отмечает, что в зависимости от количества компонентов в термине, а также от характера взаимосвязи между ними, термины словосочетания делятся на:

- двухкомпонентные
- многокомпонентные [28, с. 11].

Анализируя вышесказанное, следует отметить, что многокомпонентные термины в настоящее время являются наиболее распространенным слоем научно-технической лексики в быстро развивающихся областях знаний. Структура этих терминов часто неоднородна. [40, с. 184].

Таким образом, изучив несколько существующих классификаций подхода к изучению терминологии в китайском языке, мы остановились на классификации русского лингвиста Б.Н. Головина, который разбивает все термины на термины и терминологические сочетания.

1.3 Особенности перевода технических текстов

Технический перевод - это перевод технических и научных текстов. Перевод технических текстов - это перевод материалов научно-технической направленности, содержащих научно-техническую терминологию. Примеры материалов с технической направленностью: научные статьи по техническим вопросам, техническая документация на машиностроительное оборудование, руководства по использованию сложных технических изделий и т. д.

Технический перевод текстов передает близкое значение оригинала. Любые отклонения от оригинала могут быть оправданы только особенностями русского языка или требованиями стиля перевода.

Технический перевод выполнен в формально-логическом стиле. Для этого стиля характерны точность, безличность и безэмоциональность. Однако эти характеристики не могут полностью отражать все требования к научному стилю, которые необходимо соблюдать при переводе технических текстов.

Научный стиль можно охарактеризовать следующими факторами:

- 1) подбор языковых средств;
- 2) монологическое высказывание;
- 3) предварительное обдумывание высказывания;
- 4) нормированная речь. [33]

Для обозначения этих понятий следует обратиться к этимологии слов «технический и научный». Лексема «научный» подразумевает связь с наукой и определяется как «знания, полученные в ходе экспериментов и наблюдений, критически проанализированные, систематизированные и подчиненные общим принципам». Лексема «технический» относится к технологии и предусматривает «применение научных знаний в практических целях».

Таким образом, мы можем сделать вывод, что перевод научных текстов относится к науке во всех ее теоретических проявлениях, а перевод технических текстов связан с тем, как научные знания используются в практических целях.

Более востребованным является выполнение технических переводов в письменной форме, так как именно эта форма фиксирует информацию на длительное время, а это то, что требует наука, которая отражает устойчивые связи мира.

Письменная форма более удобна и надежна для выявления малейших информативных неточностей и логических нарушений, которые не имеют отношения к повседневному общению, а в научном общении могут привести к самым серьезным искажениям истины. При переводе технических текстов и документации нельзя упускать ни одного смыслового оттенка в переведенном тексте, так как это может привести к искажению смысла оригинала, что может иметь катастрофические последствия, особенно для научных текстов.

Главная особенность перевода технических текстов в том, что этот вид перевода информации требует от переводчика глубоких знаний переводимой специальной терминологии. Неважно, какой язык используется для перевода, будь то китайский, английский, испанский, французский или немецкий, при переводе технических текстов у переводчика может быть недостаточно собственных знаний отсутствовать или знания специальной терминологии.

Переводчик, который переводит технические и научные тексты, должен в совершенстве знать терминологию той области науки, к которой относится переводимый текст. Правильный перевод термина - очень сложная задача, но, несмотря на это, термины обладают большей смысловой определенностью и самостоятельностью, чем слова разговорной речи.

Перевод терминологии - очень трудоемкая задача. Переводчик должен сократить до минимума использование иностранных слов при переводе текстов технического дискурса. Предпочтение следует отдавать терминам русского происхождения.

Особенность терминов в переводе - четкость смысловых границ. Термины обладают большей независимостью по отношению к контексту, чем обычные слова в тексте.

Слова общей лексики не всегда являются неэмоциональными, а термины в сфере употребления недвусмысленны и лишены экспрессии. Термины относятся к специальной лексике. Специальная лексика - это слова или словосочетания, которые обозначают понятия или предметы, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека. [33]

По способу заимствования в рамках специальной лексики выделяются несколько подгрупп (по В.И. Кочергину):

1. Полное заимствование термина, когда план содержания и план выражения слова или фразы полностью совпадают. Примерами такого типа заимствования в инструкции для смартфонов являются такие термины, как 自启动程序 - «самозапускающаяся программа», где 自 «само-», 启动 - «запускаться», 程序 - «программа», здесь план содержания и план выражения совпадают. 自动音量控制 - «автоматическая регулировка громкости», где 自动 - «автоматический», 音量控制 - «регулировка громкости», опять же дословный перевод, как и план выражения, совпадает с терминологическим названием и планом содержания.

2. Фонетическое заимствование, когда звучание термина на языке оригинала передается с помощью китайских иероглифов. Это наименьшая группа терминов, созданная с использованием фонетического калькирования. Например, гибридное заимствование 傅里叶数 - «число Фурье» - это фонетическое калькирование и семантическое заимствование, как и 格林威治恒星时 - «гринвичское звездное время».

3. Семантическое заимствование, при котором совпадает только план содержания. В группу терминологической лексики, образованной семантическим заимствованием, входят такие термины, как 高速打印机 - «быстродействующее печатающее устройство», 高速摄影 - «высокоскоростная съемка». [38]

Еще одна особенность не столько технического перевода, сколько самого направления в целом - это постоянное развитие, появление новых технологий и, как следствие, множество новых терминов и сокращений. Переводчик должен учитывать этот аспект в своей работе и уметь выбирать соответствующий эквивалент на целевом языке.

В технических текстах есть цифры, переводчик обозначает их в соответствии с Государственной системой обеспечения единства измерений. Переводчики ссылаются на национальные и международные стандарты на языке оригинала. Все фразы построены в безличной форме. Шевроны заменяют кавычки.

Технические тексты содержат большое количество терминов. Технические тексты более конкретны и менее информативны. Эти тексты основаны на базовых знаниях и знании окружающего мира.

Технический текст - это текст, который имеет характеристики как научного, так и технического стилей, а также технических терминов. Переводчики должны учитывать эту особенность при переводе технических текстов. [33]

Следует отметить, что технические тексты имеют различные вспомогательные знаковые системы. К ним относятся, например, графики и рисунки, диаграммы и формулы, которые не знакомы большинству носителей языка.

При переводе технических текстов необходимо учитывать, что переводчик должен максимально точно передать идею автора. Переводимый текст должен быть передан в стиле, присущем техническому стилю русского языка.

Переводчик при переводе технических текстов не должен использовать разговорный стиль, различные сокращения или интерпретации.

Чаще всего технический текст предназначен для специалистов в определенной области или области знаний, которые в данном случае выступают реципиентами.

При переводе технических текстов переводчик должен:

- 1) знать не менее двух иностранных языков;
- 2) быть эрудированным в терминах и понятиях, также на двух языках;
- 3) использовать различные источники информации.

Помимо этого, при переводе технических текстов с китайского на русский язык нужно знать некоторые особенности. Знание этих особенностей несомненно поможет переводчику выполнить перевод инструкции правильно, безошибочно передав смысл, который был выражен на языке оригинала. Кроме того, эти особенности помогут переводчику найти правильные эквиваленты к терминам и терминологическим сочетаниям.

К этим особенностям относятся:

1. Терминологические заимствования из английского языка в китайский в большинстве случаев являются международными терминологическими единицами и в тексте перевода остаются без изменений.

2. Термины, состоящие из одной или двух лексических единиц, чаще всего имеют эквиваленты в терминологических словарях.

3. Терминологические сочетания, образованные сложением значимых морфем и не имеющие словарных эквивалентов, чаще всего переводятся при помощи модуляции, либо дословного перевода.

4. Различные англоязычные аббревиатуры, наименования и сокращения в тексте перевода обычно остаются неизменными, либо переводчик находит эквиваленты в языке перевода, если такие имеются.

При переводе терминов и терминологических сочетаний, эквивалентов которым нет в специализированных словарях, основными приемами, которыми пользуется переводчик, являются конкретизация, модуляция, генерализации и опущение.

Далеко не всегда значение отдельных терминов или терминологических сочетаний можно найти в специализированных словарях. Зачастую переводчик должен опираться на контекст и подбирать необходимые значения исходя из него, кроме того привлекать третий язык для перевода, чаще всего этим языком выступает английский язык.

Перевод технической литературы – это достаточно хлопотное и кропотливое занятие, которое, помимо значительного объема работы, требует профессиональных знаний в той или иной отрасли. Смысл текста не должен искажаться, кроме того, важно сохранить стиль оригинала.

При этом следует учитывать, что от переводчика требуется адекватно понимать тему и смысл переводимого текста. Переводчик должен максимально точно передать смысл терминов. От него может потребоваться адаптировать переведенные материалы с точки зрения языка и значения.

Вывод по главе 1

Проанализировав особенности технических текстов в целом, а также особенности инструкции, как научно-технического текста, можно сделать вывод, что каждый функциональный стиль имеет присущие ему характерные черты. В научном тексте первостепенными чертами являются целеустремленность и прагматичность, поскольку при написании научного текста основная задача - изменить взгляды адресата на предмет исследования, изменить или дополнить известную ему информацию.

Основная функция научно-технических материалов заключается в предоставлении описания, указания или объяснения использования любого предмета. Прагматическое воздействие на читателя заключается в предоставлении ему необходимой информации для выполнения действий научно-технического характера. Научно-технический текст

узконаправленный. Однако, в то время как научно-технические тексты в большинстве своём предназначены для узкого круга читателей, которые ориентируются в данной теме, основная функция инструкции - передавать значимую и объективную информацию, предписывать необходимые действия, а также регулировать действия человека. Текст инструкции может быть адресован любому взрослому человеку, который может стать потребителем продукта. Отсюда следует, что одной из важных особенностей инструкций как разновидности технического текста является ясность, доступность в представлении информации, поскольку предполагается, что человеку не требуется предварительная подготовка или профессиональная компетентность для использования инструкций.

Проанализировав термин и терминоведение в целом, сложно дать одно определение термину. Так как многие лингвисты придерживаются разных точек зрения, но если говорить о более кратком, но не менее информативном определении термина, то это определенно будет определение А.В. Суперанской: «термин - это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; это основной понятийный элемент языка для специальных целей». Как основные свойства термина можно выделить системность, независимость от контекста, однозначность, точность и краткость.

Проанализировав особенности перевода технических текстов, можно сделать вывод, что технический перевод текстов передает близкое значение оригинала. Любые отклонения от оригинала могут быть оправданы только особенностями русского языка или требованиями стиля перевода. Одной из главных особенностей перевода технических текстов является то, что этот вид перевода информации требует от переводчика глубоких знаний переводимой специальной терминологии. Переводчик, который переводит технические и научные тексты, должен в совершенстве знать терминологию той области науки, к которой относится переводимый текст. Кроме того, переводчик при переводе технических текстов не должен использовать разговорный стиль, различные сокращения или интерпретации.

2. Анализ особенностей перевода технических текстов с китайского языка на русский

2.1 Перевод терминологии технического текста с китайского языка на русский

Говоря об особенностях терминологии технического текста, следует еще раз упомянуть, что терминология – одна из важнейших проблем современной лингвистики. Терминология каждой области знания ограничена определённым объёмом терминов, поскольку словесно отражает систему ее основных понятий. Несмотря на определенную степень изученности указанных проблем, многие лингвистические аспекты термина еще недостаточно изучены, что диктует необходимость изучения терминологии на основе определенной терминологической системы [17].

Техническая лексика включает слова, употребление которых не ограничивается территорией распространения и сферой человеческой деятельности. Сюда входят названия общих понятий и явлений, связанных с техникой. Такие слова понятны и доступны каждому носителю языка, могут использоваться в самых разных ситуациях без каких-либо ограничений и, как правило, изучаются в школе. Примером общеупотребительной лексики является слово 车轮 «колесо», которое довольно часто встречается в тексте, в том числе и в следующем фрагменте 刚刚停车后, 车轮及制动器周边尚处于高温状态。 Другим примером является слово 汽车 «автомобиль»: 在高速公路或其它汽车专用道路上发生故障时, 请在车辆后方 100 米至 150 米范围内, 放置三角警告牌并打开危险警告灯。 Так же довольно часто встречается слово 速度 «скорость»: 将车速提高到所希望的巡航速度 (2 到 4 档最低巡航速度为 45km/h, 建议 5 档 65km/h 以上、6 档 75km/h 以上激活巡航, 否则容易造成车速不稳)。

В состав узкоспециализированной лексики входят слова и понятия, которые используются в основном в данной науке, значение таких слов в большинстве случаев непонятно человеку, не связанному с той или иной сферой деятельности, другими словами смысл таких слов неспециалисту неизвестен. Таких слов в инструкции по эксплуатации автомобиля не много, потому что одной из основных особенностей инструкции является доступность(понятливость), но они все же есть. Чаще всего для таких слов делают сноски или комментарии. Примером узкоспециальной лексики является термин 支撑杆 «опорная штанга» – это прибор, упруго соединяющий детали подвески колес и кузов (или раму). Данный термин встречается в отрывке: 握住握把, 从夹子上拉出支撑杆, 将支撑杆端头塞入图中发动机舱盖内的指定孔中。 В качестве

другого примера может выступать термин 差速器 «дифференциал» - это механизм, который позволяет передавать мощность(вращение) от коробки передач к колесам, разделяя поток этой мощности на два, для каждого из колес одной оси, с возможностью изменять соотношение передаваемой к ним мощности. Этот термин встречается в отрывке: 检查发动机、变速器、差速器等油量和油质情况。 Здесь же можно встретить слово 变速器 «коробка переключения передач» - механизм, применяемый в основном в автомобилях, для изменения передаточного отношения.

По мнению О.С. Ахмановой, чтобы переводчик мог осуществить наиболее точный и адекватный перевод, необходимо не только знать лексические особенности китайского языка, но и понимать морфологию и словообразование китайского языка [3, с. 85].

Словообразовательные типы. Техническая терминология в китайском языке может быть сформирована по четырем основным словообразовательным типам:

1. сложение;
2. аффиксация;
3. аббревиация;
4. заимствование из других языков.

Сложение – основной тип словообразования в китайском языке. По своей грамматической природе компоненты сложения могут быть субстантивными (существительными), вербальными (глаголами), адъективными (прилагательными) [55].

Между компонентами лексических комплексов, в свою очередь, можно выделить пять типов грамматических связей [55]:

1. Атрибутивный, когда первый компонент определяет второй, и между ними существуют видо-родовые отношения. Большинство существительных образуется именно этим типом связи.
2. Копулятивный, когда компоненты равноправные.
3. Глагольно-объектный, когда первый компонент обозначает действие, которое направлено на второй именной компонент.
4. Глагольно-результативный, когда второй компонент обозначает результат действия, выраженного первым компонентом.
5. Субъектно-предикативный, когда первый компонент обозначает субъект, а второй компонент – его действие или состояние.

По характеру семантических отношений между компонентами лексических комплексов можно выделить равноправный и неравноправный типы связи, к равноправному относится копулятивный тип связи, а к неравноправному, соответственно

– атрибутивный, глагольно-объектный, глагольно-результативный и субъектно-предикативный[55].

Примером термина, образованного с помощью сложения, является слово 暖气 «обогреватель». Оно встречается в предложении: 按“风量按钮(加)”, 暖气与空调系统将开启, 此时系统将恢复到关机前的设定状态。 Данное слово образовано путём соединения вербального и субстантивного компонентов 暖 «греть» + 气 «воздух» = 暖气 «обогреватель» по атрибутивному типу связи.

В качестве примера может также выступать слово 开关 «переключатель, рубильник», встречающееся в следующем отрывке: 锁止或解锁所有的车门时, 可缓慢而稳妥地按下此开关。 Данное слово образовано путём соединения двух вербальных компонентов 开 «открывать, включать» + 关 «закрывать, выключать» = 开关 «переключатель, рубильник» по копулятивному типу связи.

旋钮 «ручка, поворотная ручка», встречается в отрывке: 随身携带合法的智能钥匙时才可以通过转动点火旋钮启动发动机。 Образовано путём соединения вербального 旋 «вращаться, кружиться» и субстантивного 钮 «ручка» по глагольно-объектному типу.

Следующим примером является слово 补充 «пополнять, дополнять», встречается в следующем фрагменте: 洗涤剂不足时, 请补充洗涤剂。 Этот термин образован путём соединения вербального компонента 补 «пополнять, дополнять» и адъективного компонента 充 «полный» по глагольно-результативному типу.

Последним примером сложения является термин 雨刮 «стеклоочиститель», встречающееся в следующем отрывке: 系统根据雨量和车速自动调整雨刮器的速度。 Данное слово образовано путём соединения субстантивного и вербального компонентов 雨 «дождь» + 刮 «сдирать, счищать» = 雨刮 «стеклоочиститель» по субъектно-предикативному типу связи.

Следующий способ словообразования, использующийся при переводе технических текстов – аффиксальный. Аффиксация заключается в присоединения аффиксов к знаменательным морфемам. Аффиксация и сложение – пограничные явления, ведь при аффиксальном способе происходит сложение корня и аффикса слова. Аффикс – это формальная морфема, которая не может существовать вне слова, она присоединяется к корню слова и служит для формообразования и словообразования. Аффиксы, в свою очередь, делятся на префиксы, полупрефиксы, суффиксы и полусуффиксы.[15]

Китайские лингвисты расходятся во мнениях по поводу того, какие морфемы можно считать префиксами. Чаще всего в своих лингвистических работах русские лингвисты придерживаются того, что существует 4 префикса и множество полупрефиксов. Эти префиксы, соответственно 阿, 老, 第, 初.

В исследованной нами инструкции по эксплуатации из четырех префиксов использовался только 第, он использовался для нумерации глав в содержании инструкции, а также в тексте, чтобы сослаться на страницы. Примеры из текста:

第 2 章: 基本操作简介

«Глава 2. Основные операции»

第 3 章: 驾驶装置的使用方法

«Глава 3. Системы управления автомобилем и его оборудованием»

第 6 页是本手册的总目录, 在每一章的开始都有分录。

«На шестой странице находится оглавление с кратким описанием содержания каждой главы.»

Несмотря на малое количество префиксов, в инструкции по эксплуатации было найдено много терминов, образованных при помощи полупрефиксов. Всего в тексте было найдено и проанализировано 37 терминов, образованных при помощи полупрефиксов. Наиболее распространенными оказались полупрефиксы 自, 外, 无. При помощи каждого из них было образовано больше 4 терминов. При помощи полупрефиксов 内, 大, 副 и 双 было образовано по 3 термина. Полупрефиксы 微, 过, 反, 小 и 半 участвовали в образовании не более чем трех терминов.

Примером термина, образованного с помощью полупрефикса 自 может являться термин 自燃 «самовоспламенение», который встречается в следующем фрагменте 由于车内温度较高, 如果打火机、喷雾罐中气体自燃泄漏或罐体破裂时, 容易酿成车辆火灾事故. К слову 燃 «зажигать(ся); воспламеняться» был присоединен полупрефикс 自 «сам, свой, авто-».

Помимо этих терминов, при помощи присоединения полупрефикса 自 «сам, свой, авто-» были образованы такие слова как 自动 «самодвижущийся, самоходный, автоматический», 自行 «автоматический, самоходный» и др. Только при помощи слова 自动, в свою очередь, были образованы такие технические термины как 自动变速器 «автоматическая коробка передач», 自动控制系统 «система автоматического управления»,

自动停机 «автоматическое отключение», 自动寻车 «автоматический поиск машины», 自动点亮系统 «система автоматического освещения».

Следующим примером может являться термин 内伤 «повреждение внутренних органов». Хотя термин и не является техническим, он часто употребляется в тексте при описании техники безопасности. Словообразование термина происходит путём присоединения полупрефикса 内 «внутренний, эндо-» к слову 伤 «рана, ранение». Фрагмент с термином из текста: 这样, 可以使坚固的骨盆承受冲击力, 减少受内伤的可能性。

大灯 «автомобильная фара» – еще один пример аффиксального способа словообразования. Данный термин встречается в следующем предложении: 当您关闭前大灯时, 后雾灯也将熄灭. Аналогично, термин был образован путём присоединения полупрефикса 大 «большой, макро-» к слову 灯 «лампа, свет».

Термин 外循环 «внешняя циркуляция» был образован путём присоединения полупрефикса 外 «внешний, экто-» к слову 循环 «циркуляция, круговорот». Термин встречается в фрагменте: 在外循环模式下, 空气来自车辆外部. Примеры других терминов из текста с полупрефиксом 外: 外界 «внешняя среда, внешний мир», 外泄 «утечка, раскрытие (информации)», 外观 «внешний вид».

При помощи полупрефикса 副 был образован термин 副仪表盘 «вспомогательная приборная панель, панель между креслами». Присоединив полупрефикс 副 «вторичный, дополнительный, второстепенный» к слову 仪表盘, перевод которого в этой ситуации будет «приборная панель», был получен термин 副仪表盘 «вспомогательная приборная панель, панель между креслами». Термин встречается в фрагменте 仪表盘、副仪表盘储物盒、车门等处的开关如果与饮料接触, 将引起故障, 容易引发车辆火灾事故.

При помощи полупрефикса 微 был образован термин 微动开关 «микрореле» в предложении: 锁止: 按下车门把手的微动开关以锁止车门. Компонент 微动 «микрометрический» двухсоставного термина 微动开关 «микрореле» образован путём присоединения полупрефикса 微 «крошечный, микро-» к слову 动 «двигаться».

Помимо терминов, при помощи полупрефикса 微 «крошечный, микро-» было образовано слово 微型 «микро-, мини-, миниатюрный», при помощи которого были образованы такие термины, как 微型组件 «микрореле» и 微型线路板 «печатная плата»,

оба термина встречаются в следующем фрагменте: 将**微型线路板**正确装回**微型组件**内, 然后切实盖上**电池盖**。

Ещё одним примером является термин **过热** «перегрев, перегревание», он встречается в предложении **可能会导致导线过热、烧损, 酿成车辆火灾**. В данном случае словообразование произошло путём присоединения полупрефикса **过** «пере-, сверх-, над-» к слову **热** «горячий, подогревать».

Термин **双质量飞轮** «двухмассовый маховик» - очередной пример аффиксального словообразования из фрагмента: **1.5T+6MT 车型匹配当前国际先进高减振性能双质量飞轮技术 (DMF) 和三轴六档变速器**. Этот термин является двухкомпонентным, первый компонент - **双质量** «двухмассовый», второй - **飞轮** «маховик». Первый компонент образован путем присоединения полупрефикса **双** «пара, два, би-» к слову **质量**, перевод которого в этой ситуации будет «масса». По аналогичной модели при помощи полупрефикса **双** были также образованы термины: **双位开关** «двухпозиционный выключатель» и **双回路设计** «двухконтурная конструкция».

При помощи полупрефикса **无** был образован термин **无线通讯** «беспроводная связь». Компонент **无线** «беспроводной» двухкомпонентного термина **无线通讯** был образован путем присоединения полупрефикса **无** «отрицание, не-, без-» к слову **线** «линия, провод». Фрагмент с термином из текста: **安装或拆卸电气件、无线通讯设备时将会对电气件产生不良影响, 引发车辆故障或酿成火灾等事故**.

Термин **反光** «отблеск, отражение» был образован путем присоединения полупрефикса **反** «анти-, контр-» к слову **光** «свет, луч». Термин встречается в предложении: **根据后方车辆前照灯亮度, 自动减弱反光**. Помимо термина **反光** в тексте часто встречается слово **反向**, которое в составе технических терминов означает: «обратный, встречный; противоположный; реверсивный»

Самыми не популярными терминообразующими полупрефиксами оказались полупрефикс **小** и полупрефикс **半**. При помощи первого был образован термин **小灯** «малые огни», к слову **灯** «лампа, фонарь» был присоединён полупрефикс **小** «маленький, микро-». Данный термин встречается в следующем фрагменте: **小灯及各开关照明灯**. При помощи второго был образован термин **半开状态** «полуоткрытое состояние»: **半** «полу-» + **开** «открывать» + **状态** «состояние» Данный термин встречается в следующем предложении: **如果处于半开状态, 会因后背门下落而导致受伤**.

Как и в случае с префиксами, терминов, образованных при помощи суффиксов в тексте инструкции по эксплуатации довольно мало. Всего в тексте было найдено и проанализировано 9 терминов, образованных при помощи суффиксов. 3 термина при помощи суффикса 头, 5 терминов при помощи суффикса 子 и 1 термин при помощи суффикса 家.

Суффикс 头. При помощи данного суффикса чаще всего образуются существительные, обозначающие круглые, овальные или предметы цилиндрической формы. Эти предметы чаще всего не имеют острых углов и своей формой иногда напоминают голову.

Однако, О.А. Семенас утверждает, что хоть суффикс 头 изначально и указывал на то, что образованные с его участием слова обозначают предметы, которые имеют круглую, цилиндрическую или продолговатую форму, в дальнейшем суффикс также стал использоваться и в словах, которые обозначают понятия, не связанные с его исходным лексическим значением. [55]

Примером слова, образованного с помощью суффикса 头, является термин 接头 «шарнир, соединение, муфта» из отрывка: 传动轴、轴承、接头等部位的润滑情况. К слову 接 «соединять» был присоединен суффикс 头, в результате чего и возник данный термин.

Следующий суффикс, участвующий в образовании терминов в инструкции по эксплуатации – суффикс 子. Суффикс 子 является одним из наиболее продуктивных и частотных суффиксов, участвующих в образовании существительных. Чаще всего с помощью этого суффикса образуются предметы. Он служит для превращения односложных слов в двухсложные

Термин 盖子 «крышка» был образован путем присоединения суффикса 子 к слову 盖 «крышка, капот; накрывать». Предложение из текста: 如果需要开盖, 一定要等到散热器及储液罐降温后, 利用布头等罩住盖子, 慢慢打开. По аналогичной модели при помощи суффикса 子 были также образованы термины 套子 «втулка», 帘子 «полка, шторка», 钩子 «крючок» и 夹子 «зажим».

Суффикс 家. Как словообразовательный суффикс существительных, суффикс 家 престаёт нести свое лексическое значение «дом, семья» и участвует в образовании названий различных лиц по специальности и профессии. Слова с суффиксом 家 образуются по устойчивым моделям с односложными и двусложными, трехсложными и более сложными производящими элементами. [55]

При помощи суффикса 家 в инструкции по эксплуатации был образован только термин 厂家 «производитель, промышленник». Фрагмент из текста: 安装防滑链时, 请按 30km/h 或防滑链厂家推荐的车速行驶。

Однако, несмотря на малое количество терминов, образованных при помощи суффиксов, в тексте нашлось много терминов образованных при помощи полусуффиксов. Полусуффиксы несут в себе остаточное лексическое значение, указывая на ту область к которой принадлежит данное слово. Всего в тексте было найдено и проанализировано 50 терминов, образованных при помощи полусуффиксов. Наиболее распространёнными полусуффиксами оказались 度 и 量, с их помощью было образовано 19 и 16 терминов. За ними идут термины 率 и 化, они участвовали в образовании 6 и 7 терминов. Меньше всего терминов было образовано при помощи полусуффикса 员.

Полусуффикс 员. Первоначальное значение 员 - «чиновник, служащий». В современном китайском языке 员 присоединяется к основанию существительного или глагола и образует существительное, обозначающее человека по должности, профессии или принадлежности к партии, коллективу, группе, организации. [55]

Примером термина, образованного с помощью полусуффикса 员, является термин 乘员 «пассажир» из отрывка: 如果从座椅上拆卸后随便放置在车内, 在紧急制动时, 很容易碰到乘员及其他物品, 导致意外事故发生. К слову 乘 «садиться в, ехать на» был присоединен полусуффикс 员.

Полусуффикс 度. В качестве производящей основы могут выступать как глаголы, так и прилагательные. Первоначальное значение 度 - «мера, степень, уровень». Образует слова со значением количественной характеристики меры или степени.

Термин 高度 «высота» был образован путем присоединения полусуффикса 度 к прилагательному 高 «высокий». Фрагмент с термином из текста: 在带有高度差的路面上行驶时应该谨慎。 По аналогичной модели при помощи полусуффикса 度 были также образованы термины 角度 «угловой градус, угол», 硬度 «твёрдость, жёсткость», 深度 «глубина», 湿度 «степень влажности; влажность», 限度 «предел; лимит; ограничение» и др.

Полусуффикс 量. Присоединяясь к основе, он образует существительное со значением «мера», «объем».

消耗量 «объем потребления, расход» - термин, образованный путем присоединения полусуффикса 量 к глаголу 消耗 «тратить; расходовать, потреблять;». Фрагмент с

термином из текста: 如果安装异常轮胎, 不仅不能充分发挥车辆的性能(燃油消耗量、车辆稳定性、制动距离等), 而且容易发生意外事故. По аналогичной модели при помощи полусуффикса 量 были также образованы термины 整備质量 «снаряжённая масса, масса без нагрузки», 总质量 «общая масса», 排量 «производительность, объем двигателя», 容量 «объём, ёмкость, мощность, пропускная способность» и др.

Полусуффикс 率 . Присоединяясь к основе полусуффикс 率 образует существительные со значением «относительная степень, коэффициент, мера».

Термин 频率 «частота (в герцах)» аналогично предыдущим образован путем присоединения полусуффикса 率 к основе 频 «многократный, частый». Фрагмент с термином из текста: 不得擅自更改发射频率、加大发射功率(包括额外加装射频功率放大器), 不得擅自外接天线或改用其它发射天线;

Полусуффикс 化 . Соединение полусуффикса 化 с основой происходит по атрибутивной модели. Чаще всего, при присоединении к именным и качественным основам, полусуффикс 化 образует глаголы и отглагольные существительные.

В тексте при помощи полусуффикса 化 были образованы термины 老化 «стареть», 溶化 «таять, растворяться», 恶化 «ухудшаться», 硬化 «затвердевать», 融化 «растворяться, растворять» и др.

Термин 溶化 «таять, растворяться» был образован путем присоединения полусуффикса 化 к слову 溶 «растворять, растворяться». Предложение с термином из текста: 请用热水将冰溶化。然后, 请马上将水彻底擦干净.

Не мало важным методом перевода терминов инструкции по эксплуатации является заимствование. Однако, нужно уметь различать заимствование как способ перевода и как способ пополнения словарного запаса языка. В первом случае не происходит увеличение лексического состава языка, используются имеющиеся в нем эквиваленты.

В китайском языке существует два основных способа заимствования: фонетическое и семантическое заимствования. При фонетическом заимствовании воспроизводится внешняя форма, звуковая оболочка иностранного слова. Семантическое заимствование или калька – это копирование значений иностранных слов и их передача китайскими иероглифами. В китайском языке кальки можно разделить на два типа: структурные кальки и этимологические кальки.

В структурных кальках заимствуется семантико-морфологическая структура слова или словосочетания на иностранном языке. Другими словами, структурные кальки

заимствуют внешнюю форму и воспроизводят буквальный перевод его структурных элементов.

Примером структурной кальки может послужить термин 安全带 «ремень безопасности», состоящий из двух структурных элементов 安全 «безопасность» и 带 «ремень». Поняв, что это структурная калька, переводчику не составит труда перевести этот термин, сложив два его элемента в один термин. Фрагмент с термином из текста: 行车时, 乘员应正确佩戴安全带不要离开座位或在车内走动.

Следующим примером структурной кальки от английского термина «tail gas» является термин 尾气 «выхлопные газы», где «tail» переводится как 尾 и «gas» как 气. Переводя этот термин с китайского на русский, у переводчика может возникнуть проблема в связи с тем, что первый структурный элемент 尾 переводится на русский язык как «хвост». Даже если переводчик встречает этот термин впервые и не знает его эквивалента на русский, то обладая хорошими знаниями о техническом дискурсе и английским языком, он сможет легко подобрать эквивалент от английского термина «tail gas». Фрагмент с термином из текста: 为了防止尾气中毒, 必须遵守以下事项.

Термин 头枕 «подголовник» также является структурной калькой, где 头 «голова», а 枕 «подушка». Являясь семантическим заимствованием от английского термина «head cushion», термин 头枕 заимствует семантико-морфологическую структуру слова на английском языке. Переведя оба структурных элемента термина, переводчику не составит труда подобрать эквивалент перевода в ПЯ. Фрагмент с термином из текста: 请不要在取下头枕的状态下行车.

飞轮 «маховик» - ещё один термин, являющийся структурной калькой. Его английский эквивалент - термин «flywheel». Соответственно, термин 飞轮 «маховик» состоит из двух структурных элементов: 飞 «fly» и 轮 «wheel». Даже столкнувшись с данным термином впервые, переведя элементы термина на английский язык, переводчику не составит труда найти русский эквивалент в словаре английских терминов. Фрагмент с термином из текста: 1.5T+6MT 车型匹配当前国际先进高减振性能双质量飞轮技术 (DMF) 和三轴六档变速器.

В этимологических кальках раскрывается смысловое содержание иностранного слова. Другими словами, этимологические кальки подвергаются этимологизации посредством объяснительного перевода. [17]

Примерами этимологических калек в тексте могут выступать термины 转速表 «тахометр», 排气管 «выхлопная труба», 车速表 «спидометр», 变速器 «коробка передач» и др.

Термин 转速表 «тахометр» или счётчик (указатель) числа оборотов является этимологической калькой, где его элементы 转 «вращаться», 速 «скорость» и 表 «выражать, показывать» явно указывают на то, что это что-то (в данном случае прибор), показывающий скорость вращения чего-то. Обладая даже средними знаниями о строении автомобиля и технического дискурса в целом, переводчику не составит труда подобрать эквивалент перевода на русский язык.

Следующим примером этимологической кальки является термин 排气管 «выхлопная труба», где 排 «толкать, выталкивать», 气 «газ, воздух», 管 «труба» явно указывают на то, что этот термин обозначает трубу, из которой выталкивается газ, воздух. Как и в предыдущем примере, переводчику, обладающему хорошими знаниями о строении автомобиля, не составит труда перевести данный термин. Фрагмент с термином из текста: 当排气管因腐蚀引起开裂、连接部件损坏或尾气声出现异常时, 请到长城汽车服务商处接受检查.

Термин 车速表 «спидометр» - этимологическая калька, где 车 «машина», 速 «скорость», 表 «выражать, показывать». Как и в термине 转速表 «тахометр», в этом термине есть родовая морфема 表, используемая в названиях измерительных приборов, имеющих деления «-метр». Соответственно 车速表 «спидометр» - это прибор, который показывает скорость машины. У этого термина только один эквивалент перевода в русском языке, так что переводчику не составит труда его подобрать. Фрагмент с термином из текста: 显示行车速度, 车速表显示范围 0~240km/h.

Еще один термин, являющийся этимологической калькой - термин 变速器 «коробка передач», где 变 «менять», 速 «скорость», 器 «прибор; аппарат». Перевод данного термина, как и во всех этимологических калках легко складывается из его компонентов. В данном случае, это прибор, который меняет скорость в автомобиле, другими словами «коробка передач». Фрагмент с термином из текста: 将换挡杆切换至 P 档(自动变速器)或 N 档(手动变速器).

Помимо фонетических и семантических заимствований существуют также гибридные заимствования, которые используют элементы обоих языков. Также можно выделить часть терминов, для которых используются английские аббревиатуры и для

которых существуют аналоги перевода на китайский язык. Но для начала разберемся в том, что такое аббревиатура и аббревиация в целом.

Аббревиация - это способ словообразования, при котором происходит образование сокращений от словосочетаний. При переводе сокращений и англоязычных аббревиатур переводчик обычно оставляет их неизменными, но иногда он использовать эквиваленты в языке перевода.

Одна из основных функций аббревиатуры - устранение избыточности информации. Так как в аббревиатурах информация передается меньшим числом знаков, емкость знаков больше, чем в исходных единицах переводимого языка.

В инструкции по эксплуатации часто встречаются термины, для которых используются английские аббревиатуры и для которых существуют аналоги перевода на китайский язык.

Примером такой аббревиации является термин ESP (Electronic Stability Program), аналог перевода на китайском языке - 电子稳定程序 «система электронного контроля устойчивости». Встречается в отрывке: 当 ESP 关闭时, 此 ESP 关闭指示灯常亮。

Еще одним примером является термин ABS (Anti-lock Brake System), аналог перевода на китайском языке - 防抱死制动系统 «антиблокировочная система». Встречается в отрывке: 无论开关是否按下, ABS 功能都可以工作。

Следующим примером является термин EBD (Electronic Brake Distribution), аналог перевода на китайском языке - 制动力分配 «система распределения тормозных усилий». Фрагмент с термином из текста: 紧急制动时, 为了能使 ABS 和 EBD 发挥作用, 必须反应迅速, 并且一直保持给制动踏板一个有力而稳定的压力。

Термин HBA (Hydraulic brake assistant) также является примером английской аббревиатуры, аналог перевода на китайском языке – 液压辅助制动 «Гидравлический тормозной ассистент». Предложение с термином из текста: HBA (液压辅助制动) 能够识别这种快速但踏板力不足的状况并且自动建立高达 ABS 水平的制动压力, HBA 可大大缩小制动距离。

Термин ECU (Electronic control unit). Аналог перевода на китайском языке - 电子控制单元 «Электронный блок управления». Фрагмент с термином из текста: 无线电设备的电波, 对安全气囊的 ECU 有严重影响。

Термин DMF (Dual-mass flywheel) также является примером английской аббревиатуры, аналог перевода на китайском языке – 双质量飞轮 «Двухмассовый маховик». Предложение с термином из текста: 1.5T+6MT 车型匹配当前国际先进高减振性

能双质量飞轮技术 (DMF) 和三轴六档变速器, 具有传动效率高、燃油经济性好和行车更平顺等优点。

Термин CO (Carbon monoxide) – пример английской аббревиатуры, аналог перевода на китайском языке - 一氧化碳 «угарный газ». Предложение с термином из текста: 如果置之不理, 则容易导致一氧化碳(CO)中毒, 造成严重人员伤害甚至死亡。

Термин PEPS (Passive Entry Passive Start) – английская аббревиатура. Аналог перевода на китайском языке - 智能进入和启动系统 - «система бесключевого доступа». Фрагмент с термином из текста: 有 PEPS(智能进入和启动系统)的车辆: 当点火旋钮位于 ON(II)位置时, 如果 PEPS 系统与智能钥匙和发动机防盗系统验证失败, 则此灯常亮。

Термин BA (Brake Assist) также является примером английской аббревиатуры, аналог перевода на китайском языке –制动力辅助系统 «Система аварийного торможения». Предложение с термином из текста: 制动力辅助系统是一种在驾驶员无法强踩制动踏板, 制动器不能充分发挥制动功能时, 增加踏板力, 以确保充足的制动力的装置。

Термин VIN (Vehicle identification number) – английская аббревиатура. Аналог перевода на китайском языке - 车辆识别代号 «идентификационный номер транспортного средства». Фрагмент с термином из текста: 车辆识别代号 (VIN) 是车辆的法定识别标志。

Термин 4WD (Four-wheel drive) - английская аббревиатура. Аналог перевода на китайском языке - 四驱 «полный привод». Фрагмент с термином из текста: 用只有两个车轮着地的方法牵引四驱 (4WD) 车型, 将会损坏四轮驱动系统的部件。

Термин GPS (Global Positioning System). Аналог перевода на китайском языке - 全球定位系统 «глобальная система позиционирования». Фрагмент с термином из текста: GPS 声讯导航装置

Термин AT (Automatic transmission) – пример английской аббревиатуры, аналог перевода на китайском языке - 自动变速器 «Автоматическая коробка передач». Предложение с термином из текста: 绝不要用 AT 自动变速器的 P 档代替驻车制动。

Помимо терминов в тексте присутствует французская аббревиатура ACEA (Association des Constructeurs Européens d'Automobiles). Аналог перевода на китайском языке - 欧洲汽车商制造协会 «Ассоциация Европейских Производителей Автомобилей». Фрагмент из текста: 如果您选用 ACEA (欧洲汽车商制造协会) 标准的油品时, 建议在-30°C 以上环境温度地区应用 A3/B4 5W-40。

Все эти аббревиатуры встречаются в тексте инструкции в трех вариантах: в виде английской аббревиатуры, в виде китайского аналога, либо в виде английской

аббревиатуры и китайского аналога, заключенного в круглые скобки. Но чаще всего встречается первый вариант. Пример из текста с аббревиатурой BA (Brake Assist)/ 制动力辅助系统 - «Система аварийного торможения»:

1 вариант: BA 在以下情况下增加制动力:

2 вариант: 制动力辅助系统是一种在驾驶员无法强踩制动踏板, 制动器不能充分发挥制动功能时, 增加踏板力, 以确保充足的制动力的装置。

3 вариант: BA(制动力辅助系统)的功能

Кроме аббревиатур, в тексте также встречаются термины, которые могут использоваться в двух вариантах: в английском и китайском. Примером такого термина может послужить термин 定速巡航 - «круиз-контроль» или его английские версии CRUISE/ CRUISE CONTROL. Фрагменты с термином из текста:

Английский вариант: 组合仪表上的 CRUISE CONTROL 指示灯将熄灭。

Китайский вариант: 当您设定定速巡航控制时, 此灯点亮。有关操作定速巡航控制的具体内容, (参照 P 201)

Чаще всего, такого рода термины обозначают наименования кнопок на всякого рода панелях в автомобиле. Это связано с тем, что почти все кнопки в автомобиле имеют английские наименования. Примеры других кнопок в автомобиле: MIST, START, INT, LO, HI и др.

Стоит заметить, что помимо кнопок в инструкции по эксплуатации для удобства пользователей все единицы измерения по типу MHz (兆赫) - «мегагерц», km/h (公里每小时) - «километр в час», L(公升) - «литр», cm (厘米) - «сантиметр», dB (分贝) - «децибел» и другие указаны на английском языке, хоть они и имеют аналоги в китайском языке. При переводе на русский, переводчику не составило труда подобрать эквиваленты ко всем единицам измерения.

В тексте также встречаются смешанные англо-китайские сокращения. Такого рода лексические единицы состоят из англоязычной аббревиатуры и иероглифа, уточняющего значение этой аббревиатуры.

Примером такого рода сокращений могут служить термины, обозначающие передачи в коробке передач. Коробка передач – это механизм, применяемый в основном в автомобилях, для изменения передаточного отношения. Или, по-простому, это прибор, предназначением которого является изменение крутящего момента от двигателя, а также скорости движения и направления движения авто. Если передачи от первой до шестой в китайском языке обозначаются так: 1 档, 2 档, 3 档, 4 档, 5 档, 6 档. То такие

передачи как N 档 (空挡) – «нейтральная передача», R 档 (倒车挡) – «задний ход, задняя передача» и P 档 (驻车档) – «режим паркинг». Нужно заметить, что режим паркинг есть только в машинах с автоматической коробкой передач. В машинах с механической коробкой передач его функцию выполняет ручной тормоз.

Помимо передач, примером смешанного англо-китайского сокращения также является термин LED 灯 (Light-emitting diode) – «светодиод». Фрагмент с термином из текста: 按下任一遥控开关, 确认主体的 LED 灯点亮。

Еще одним примером из текста является термин ABS 系统 (Anti-lock Brake System) – «антиблокировочная система». Он употребляется в тексте в трех вариантах: как английская аббревиатура – ABS, как китайский аналог аббревиатуры 防抱死制动系统 и как смешанное англо-китайское сокращение ABS 系统.

К особенностям перевода перечисленных заимствованных терминов следует отнести их интернациональность. Они включены и перечислены во всевозможных технических словарях, где четко указаны определения каждого из них. Все такие термины нетрудно перевести, если переводчик знаком с техническим переводом. С другой стороны, недостаточное знание структуры терминов и сокращений может сбивать с толку и требовать много времени на перевод, что особенно критично в устном переводе.

Всего в тексте было найдено и проанализировано более 50 заимствованных терминов и не один из них не является фонетическим заимствованием. Из чего можно сделать вывод, что термины, являющиеся фонетическими заимствованиями в текстах технического дискурса (в инструкциях по эксплуатации автомобиля в частности) встречаются редко.

Из приведенных выше примеров можно также сделать вывод, что большая часть терминов инструкции по эксплуатации – это лексика, заимствованная из главного и основного языка технической деятельности – английского. Большое число заимствований обуславливает особенность использования калькирования.

Особенностью перевода заимствованных терминов является то, что переводчик должен знать не только язык перевода, в нашем случае - китайский, но и смежный язык - английский. Правильный перевод международной терминологии требует от переводчика не только знания определения термина, но и знания сферы употребления термина и связанные с ним другие лексические единицы. Несмотря на то, что в акте коммуникации переводчик не является первоисточником речевого произведения, глубокие фоновые знания на двух языках могут помочь ему сделать более качественный перевод.

Еще одним немаловажным способом перевода технических терминов в инструкции по эксплуатации является изменение порядка слов. В отличие от русского языка, в китайском нет спряжений и склонений, вот почему порядок слов играет ключевую роль в предложении. Из-за морфологических особенностей китайского языка, перевод начинается с конца высказывания, вследствие чего используется комплексный метод калькирования и изменения порядка слов в предложении.

Примеры перевода такого рода терминов из текста инструкции:

电源插座 «розетка питания»: 电源 «источник питания» + 插座 «розетка, гнездо»

发动机舱盖 «капот двигателя»: 发动机 «двигатель» + 舱盖 «люк»

牌照灯 «подсветка номерного знака»: 牌照 «номерной знак» + 灯 «лампа, фонарь»

散热器盖 «крышка радиатора»: 散热器 «радиатор» + 盖 «крышка»

磨损标记 «индикатор износа»: 磨损 «износ» + 标记 «опознавательный знак, отметка»

千斤顶手柄 «рукоятка домкрата»: 千斤顶 «домкрат» + 手柄 «рукоятка, ручка, рычаг»

Особенностью всех таких терминов является одинаковая структура принадлежности. Проще говоря, между частями этих терминов можно было бы поставить частицу 的, если бы она не опускалась. А опускается она именно из-за того, что все эти термины строятся по структуре «хозяин + объект владения, притяжения». Например, 散热器盖 «крышка радиатора», крышка чего? – радиатора. 散热器 «радиатор» - хозяин, 盖 «крышка» - объект владения.

Перевод таких терминов на русский язык подразумевает изменение структуры русского термина в соответствии с правилами и законами терминологического образования русского языка. Этим способом переводится практически половина терминов технического дискурса. А приводит к этому различия в грамматическом строе китайского и русского языков.

Говоря об особенностях перевода терминов технического дискурса, нельзя не упомянуть о таком свойстве китайской терминологии технического дискурса как синонимичность.

Дело в том, что термины технического дискурса очень редко имеют только один вариант написания, чаще всего их два или три. Примером такого рода терминов из текста может послужить термин «выхлопная труба», который в тексте инструкции встречается в двух вариантах: 排气管 и 尾气管. Задача переводчика при встрече с такими терминами –

понять, что они являются синонимами и не присвоить им разные значения в языке перевода.

Однако, если термины 排气管 и 尾气管 имеют только один вариант эквивалента на русский язык, то есть синонимы, у которых таких эквивалентов несколько. Например, термины 条件 и 条款. Оба термина являются синонимами по значению «условие», в котором чаще всего употребляется 条件. Однако, хоть термин 条款 в тексте инструкции и употребляется в значении «условие», он делает этого всего один раз, а его основное значение «положение, статья, пункт» в котором он употребляется несколько раз. В таких случаях переводчику гораздо сложнее подобрать эквивалент перевода на ПЯ, он должен опираться не только на непосредственный перевод терминов, но и на контекст, в котором они употребляются.

Следующими примерами могут послужить термины 标记 - «отметка, знак» и 标志 - «знак, показатель». Оба термина употребляются в значении «отметка», обозначая положение или наименование кнопок и приборов. Однако, термин 标志 также употребляется в значении «индикатор» в устоявшемся терминологическом сочетании 磨损标志 - «индикатор износа (шин)». При первой встрече с данным терминологическим сочетанием помочь правильно его перевести переводчику могут только его глубокие познания в техническом дискурсе.

Другим примером синонимичности в тексте инструкции является термин «капот», который в китайском варианте употребляется и как 发动机罩, и как 发动机盖. При встрече с такого рода синонимией переводчик не должен паниковать и выдумывать новые значения для слов, имеющих одно и то же значение.

Следующей особенностью и способом перевода терминов технического дискурса можно выделить переводческую трансформацию – модуляция.

Модуляция или смысловое (логическое развитие) это замена слова / словосочетания языка оригинала единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, а значения слов оригинала и перевода связаны логическими причинно-следственными отношениями.

Этот приём перевода считается довольно сложным, потому что требует определенного навыка от переводчика. Идея приема модуляции состоит в замене при переводе одного понятия другим, но только если эти понятия связаны друг с другом как причина и следствие, часть и целое или как орудие и деятель.

Примеры модуляции в тексте инструкции по эксплуатации:

如果使用非指定燃油，则会影响发动机的启动性能，产生爆震、功率下降等情况。

«Использование **низкокачественного** или неправильного топлива приводит к ухудшению **рабочих характеристик двигателя.**»

При переводе данного предложения переводчик использовал трансформацию модуляции целых два раза. Первый раз – при переводе терминологического сочетания 非指定燃油 – «низкокачественное топливо», значение которого он получил, логически выявив его из значения исходной единицы. Если бы он перевел это сочетание буквально, терминологическое сочетание получило бы значение «неустановленное топливо». Второй раз – при переводе терминологического сочетания 启动性能, которое имеет такие эквиваленты в языке перевода как «пусковая характеристика; способность к запуску; пусковые свойства; пусковые качества». Однако переводчик снова воспользовался причинно-следственной связью и связал «пусковая характеристика» с «рабочая характеристика двигателя».

驾驶机动车时必须遵守以下**注意事项**。

«Управляя автомобилем во время движения, необходимо строго соблюдать приведенные ниже **инструкции.**»

В данном предложении переводчик применил трансформацию модуляции при переводе термина 注意事项. Проведя логическую связь между 注意 «обратить внимание» и 事项 «пункт», он логически вывел значение «инструкция». Если бы переводчик перевел данное терминологическое сочетание согласно его эквиваленту в языке перевода «особые положения; вопросы, требующие внимания», реципиенту было бы сложно понять смысл сообщения.

汽油车请使用指定标号或**更高标号**的无铅汽油。

«Для бензиновых двигателей использовать **неэтилированный бензин с дорожным октановым числом не ниже 93.**»

В данном предложении переводчик применил переводческую трансформацию модуляции при переводе терминологического сочетания 更高标号的无铅汽油. Если переводить буквально - «неэтилированный бензин с более высоким индексом». Глубокие познания переводчика в техническом дискурсе позволяют переводчику провести логическую связь между словом 标号 - «индекс, нумерация, метка» и терминологическим сочетанием в языке перевода «октановое число». На этом примере хорошо видно в чём состоит основная сложность использования приема модуляции. Не имея представления о том, что такое октановое число, переводчик не смог бы использовать прием модуляции в данном предложении, и соответственно, не смог бы корректно перевести это предложение и донести мысль до читателя.

2.2 Лексические особенности перевода

Как отмечалось ранее, научно-технический текст выделяется среди всех других типов тем, что он предельно упорядочен и ясен по своей структуре и содержанию, что приводит к наличию ряда лексических и грамматических особенностей.

Самым характерным признаком, присущим текстам технического дискурса, является большое количество терминологической лексики и словосочетаний, а также присутствие в текстах различных лексических конструкций, сокращений, аббревиатур и обилия вводных слов. [57, с. 19].

Одной из особенностей лексики в текстах технического дискурса является обилие терминов. В предыдущем пункте нами были рассмотрено и проанализировано 104 термина и терминологических сочетания, что позволяет доказать нам истинность данной характеристики. Также в предыдущем пункте было доказано, что особенностью лексики является её способность вбирать в себя огромный спектр различных явлений, механизмов, процессов.

Примером текста, насыщенного терминологической лексикой, может служить следующий фрагмент:

确认**车轮安装螺母**已锁紧。否则容易损坏**车轮安装螺栓**和**制动器**部件，甚至会导致**车轮**脱开，造成意外事故。更换**轮胎**后，应尽快到长城汽车服务商处利用**扭力扳手**，将**螺母**拧紧至**标准值**。

«Проверить затяжку всех **гаек крепления колеса**. Ослабление затяжки **гаек** может привести к повреждению **шпилек** и частей **тормозного механизма**. Кроме того, плохо закрепленное **колесо** может сорваться во время движения со всеми вытекающими последствиями. После замены **колеса** рекомендуется обратиться на уполномоченную станцию технического обслуживания Great Wall Motors для проверки и точной регулировки момента затяжки **гаек** с помощью **динамометрического ключа**.»

В данном фрагменте представлено множество терминов, некоторые из них употреблены неоднократно: **车轮** - «колесо», **安装螺母** - «монтажная гайка, гайка крепления, гайка затяжки», **制动器** - «тормоз; тормозной механизм», **轮胎** - «шина, покрышка», **扭力扳手** - «динамометрический гаечный ключ; моментный ключ; тарированный ключ», **标准值** - «нормативное значение; стандартное значение». Таким образом, терминологическая лексика составляет более 30% от всего количества слов в представленном отрывке.

Следующая особенность лексики научного стиля – наличие большого количества числительных. Чаще всего числительные встречаются в датах, обозначениях физических единиц, нумерации и т.д.

Примеры фрагмента с числительными из текста инструкции:

- G63S4M 发动机车型

升档	换档速度
1 档→2 档	16 km/h
2 档→3 档	32 km/h
3 档→4 档	48 km/h
4 档→5 档	72 km/h

- Для моделей с двигателем 4G63S4M:

Переключение на повышенную передачу:	Скорость при переключении
С первой передачи на вторую:	16 км/час
Со второй передачи на третью:	32 км/час
С третьей передачи на четвертую:	48 км/час
С четвертой передачи на пятую:	72 км/час

Стоит отметить, что при переводе порядковых числительных, обозначающих «передачи» в «коробке передач», переводчик в ПЯ указывает числительные словами, а не цифрами. При переводе же количественных числительных, обозначающих скорость движения автомобиля, переводчик оставляет цифры.

Другой особенностью текстов технического дискурса на китайском языке является наличие большого количества вводных слов, словосочетаний, используемых для логического обособления нужной информации. Согласно словарю лингвистических терминов и понятий, вводные слова, словосочетания и предложения – это синтаксические единицы, используемые в научной речи для выражения отношения между частями высказывания для создания подчеркнутой логичности научного высказывания. [43, с. 62].

По мнению Г.А. Лытовой при помощи вводных слов производится экспрессивная, эмоциональная и модальная оценки сообщения. В соответствии с функционально-стилистическим значением она делит вводные слова на семь групп:

1. Вводные слова с модальным значением, выражающие оценку степени реальности сообщаемого. (当然 – «конечно», 大概 – «пожалуй», 好像 – «похоже; как будто», 无疑 – «бесспорно»)

2. Вводные слова, имеющие эмоциональное значение и выражающие чувства говорящего. (幸亏 – «хорошо, что...», 幸好 – «к счастью», 很可惜的是 – «к сожалению»)

3. Вводные слова, указывающие на связь, последовательность изложения мыслей. (就是说 – «другими словами», 因而 – «следовательно», 第一 – «во-первых», 因而 – «тем самым», 最后 – «в конечном счёте»)

4. Вводные слова, которые указывают на приемы и способы оформления мысли (一句话 – «короче говоря», 换句话说 – «другими словами»)

5. Вводные слова, которые указывают на источник сообщаемого (人家说 – «сообщают», 按。。。话来说 – «по словам...», 听说 – «говорят, что...»)

6. Вводные слова, целью которых является привлечь внимание собеседника к сообщаемому, создать определенное отношение к сообщаемым фактам (对不起 – «извините», 你看得出来 – «видите ли»)

7. Вводные слова, которые указывают на оценку меры сообщаемой собеседнику информации (至多 – «максимум», 最多 – «в крайнем случае», 至少 – «по меньшей мере, по крайней мере»)

Стоит отметить, что вводными словами также могут выступать наречия, союзы и другие части речи. Однако в качестве вводных слов они не выполняют функции союзов и не являются членами предложения, они подразумеваются как вставные компоненты и употребляются в предложении для внесения ясности и определённости.

Г.А. Лытова утверждает, что в научно-технических текстах в основном употребляются вводные слова третьей, указывающей на последовательность изложения мыслей, и пятой, указывающей на источник сообщаемого, группы. [46, с. 193-194].

Проведя анализ инструкции по эксплуатации на предмет наличия вводных слов, нами были найдены такие вводные слова как 如果, 因而, 然后, 最后, 同样, 因此, 按照上面所述 и др. Большинство из вышеуказанных вводных слов относится к третьей группе вводных слов, то есть слов, указывающих на связь мыслей и последовательность их изложения. Однако есть и слова, относящиеся к пятой группе. Также нами было замечено, что чаще всего вводные слова стоят в начале предложения.

Примеры вводных слов из инструкции по эксплуатации:

因而, 请控制好车速, 保持有效车距。

«**Поэтому** необходимо постоянно выдерживать безопасную скорость движения и дистанцию до других транспортных средств.»

В данном предложении используется вводное слово 因而 – «ввиду этого, поэтому, следовательно». Оно принадлежит к 3 группе и указывает на связь данного предложения с предыдущим.

然后缓慢将换挡杆在所有档位之间切换 2 至 3 次, 最后将换挡杆置于 P 档或 N 档。

«**Затем** медленно переключите рычаг переключения между всеми передачами 2–3 раза и, **наконец**, установите рычаг переключения передач в положение P или N.»

В этом предложении присутствует целых два вводных слова: 然后 – «потом, затем» и 最后 – «наконец; в конечном счёте». Оба вводных слова принадлежат 3 группе и указывают на последовательность изложения мыслей в предложении.

同样, 连续发生碰撞时, 如果预张紧器在第一次碰撞时工作一次, 第二次碰撞时, 预张紧器将不再工作。

«**Точно так же** во время непрерывных столкновений, если предварительный натяжитель сработает один раз при первом столкновении, то при втором столкновении он не сработает снова.»

Вводное слово 同样 – «аналогичным образом, так же» принадлежит к 3 группе вводных слов и указывает на связь мыслей в предложении.

按照上面所述顺序利用车轮螺母扳手向右转动螺母, 2~3 个行程即可。

«Довернуть гайки баллонным ключом в правую сторону на 2 - 3 оборота **в указанной выше последовательности.**»

В этом предложении вводным словом является сочетание слов 按照上面所述顺序 – «в указанной выше последовательности», которое принадлежит к 5 группе вводных слов и указывает на источник сообщаемого.

Стоит заметить, что понимание структуры и особенностей вводных слов поможет переводчику не спутать их с союзами, наречиями или другими частями речи и сделать более качественный и точный перевод.

Еще одна немаловажная лексическая особенность технических текстов на китайском языке - это отсутствие художественных приемов. Отсутствие каких-либо художественных приемов в научно-техническом тексте связано с тем, что научно-технический стиль имеет такие характерные ему особенности как точность перевода, логичность и информативная насыщенность. К тому же, оба стиля имеют совершенно разные задачи. Если художественный стиль стремится создать художественный образ со свойственными ему обилием описаний и эпитетов, то задачей научно-технического стиля

является однозначность и отсутствие синонимичности при названии предметов и явлений. В отличие от художественного стиля, никто не считает однозначность и унификацию названий в научно-технических текстах скучной и предсказуемой, в научно-технических текстах они вносят ясность и логичность изложению [66].

Яркий пример научно-технического стиля из текста:

当钥匙位于 ON(II)位置时亮灯，启动发动机后灭灯。如果钥匙位于 ON(II)位置时，灯不亮起，可能是信号灯/传感器/线路故障，这时应进行系统检修。发动机工作时，灯偶尔亮几次，将不会损害发动机系统。发动机正常工作时，若灯一直亮，则必须停车，尽快到最近的长城汽车服务商处进行检修。故障原因可能是以下两种：机油压力小；机油太少。如果此时发动机继续工作，发动机将会受到严重的损害。该警告灯并没有指示低油位的功能，必须用发动机机油油尺来检查油位。

«Данный **индикатор** загорается после перевода ключа в замке зажигания в положение ON (II) и автоматически гаснет после запуска двигателя. Если **индикатор** не загорается после перевода ключа в замке зажигания в положение ON (II), это означает неисправность лампы **индикатора**, отказ датчика, короткое замыкание или разрыв цепи. В этом случае следует проверить всю систему и выполнить необходимый ремонт. Данный **индикатор** может иногда мигать в определенных условиях движения. Такое поведение **индикатора** не является признаком неисправности в системе двигателя. Но если во время работы двигателя **индикатор** загорается и горит непрерывно, необходимо остановить автомобиль и обратиться на ближайшую уполномоченную станцию технического обслуживания Great Wall Motors. **Индикатор** может срабатывать по следующим причинам: низкое давление или недостаточное количество моторного масла. Работа двигателя в таком состоянии может привести к серьезным повреждениям. Данный **индикатор** не предназначен для определения уровня моторного масла. Измерение уровня выполняется с помощью масломерного щупа.»

Как видно из примера, термин 灯 (сокращенно от 报警灯 – «сигнализирующая лампа, индикатор») повторяется в фрагменте текста 8 раз, и ни разу не используется прием описания или синонимичной замены. Автор оригинала и переводчик использует один термин, потому что их задача – ясность и логичность изложения.

Если в художественной литературе на протяжении всего повествования называть один и тот же предмет одним словом будет считаться скучным и предсказуемым, то в научно-техническом тексте однозначность номинации и унификация названий будет вносить ясность и логичность изложению [66, с. 120].

Еще одной лексической особенностью научно-технических текстов на китайском языке является транскрипция. Переводная транскрипция - это формальная фонематическая реконструкция исходной лексической единицы с использованием фонем переводимого языка, фонетической имитации исходного слова. В группу единиц, переводимых посредством транскрипции, в техническом дискурсе чаще всего входят разного рода имена собственные, географические названия, названия компаний и адреса.

В китайском языке процесс транскрипции тесно связан с транскрипционной системой архимандрита Палладия, также известной как «палладица». Данная система является общепринятой системой транскрипции с китайского языка на русский. Каждый профессиональный переводчик знаком с системой Палладия и постоянно применяет ее при переводе имен собственных.

Многие китайские города и провинции есть в словарях или интернет ресурсах, и переводчику не составит труда найти к ним эквивалент перевода. Однако, перевод названий улиц, отдельных административных округов и уездов уже может стать проблемой для переводчика. Потому что их не всегда можно найти в словарях, и в этом случае переводчику нужно будет воспользоваться переводческой транскрипцией.

Пример использования переводческой транскрипции в тексте инструкции:

地址：河北省保定市朝阳南大街 2266 号

«Адрес: 2266 Chaoyang South Avenue, Baoding city, Hebei Pro, P.R.China.»

Как мы можем видеть, перевод адреса был произведен переводчиком на английский язык. Это довольно частое явление при переводе названия компаний или адресов. Многие компании имеют название на международном языке экономической деятельности – английском. Это делается для удобства зарубежных клиентов и партнёров компании. Поэтому переводчику не составило труда найти адрес компании на английском языке в интернете. В подтверждение этой теории можно заметить, что переводчик добавляет в свой перевод «P.R.China» или «КНР». Этого слова нет в китайском варианте адреса в инструкции по эксплуатации, но зато оно указано на официальном сайте дилера.

Еще одним примером транскрипции в тексте инструкции является перевод наименования марки автомобиля 哈弗 «Haval». В данном случае переводчик снова переводит наименование на английский язык, хотя оно и имеет эквивалент на русском языке - «Хавейл». Интересно то, что хоть компания и китайская, заимствование происходит именно от английского названия компании «Haval» как на китайский, так и на русский язык.

Помимо транскрипции для передачи китайский имен собственных может служить и калькирование. В этом случае разница между калькирование и транскрипциям в том, что

калькирование воспроизводит не звуковой, а структурный состав слова. То есть, составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами в языке перевода. Калькирование служит основой для разного рода заимствований в тех случаях, когда транслитерация неприемлема по эстетическим, семантическим или другим причинам.

Пример такого рода калькирования из текста инструкции по эксплуатации:

长城汽车

«Great Wall Motor»

Переводчик не стал изменять своим традициям и, как и в случае с адресом перевел наименование компании на английский язык. Интересно то, что в случае перевода на английский язык, используется прием перевода – калькирование. Так как, 长城汽车 является семантическим заимствованием от английского слова «Great Wall Motor» со структурными элементами 长城 «Great Wall» и 汽车 «Motor». А если бы переводчик перевел наименование компании на русский язык, как «Грейт Волл/Грейт Уолл», то это уже было бы транслитерацией, но не с китайского языка, а с английского.

Немаловажным способом перевода текстов технического дискурса считается переводческая трансформация генерализация.

Генерализация – это лексическая трансформация, целью которой является замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением. Приемом генерализации принято пользоваться, когда в языке перевода нет эквивалента аналогичного единице исходного языка или если переводчик считает, что лучше заменить его единицей языка с более широким значением. В результате применения этого преобразования созданное соответствие и исходная лексическая единица находятся в логических отношениях включения. Другими словами, значение единицы исходного языка входит в значение единицы языка перевода.

Примеры генерализации из текста инструкции по эксплуатации:

检查制动液和燃油是否泄漏，悬架部件、轮胎、车轮、驱动系统部件等是否变形或损坏。

«Осмотреть автомобиль и поверхность под ним на предмет обнаружения признаков утечки топлива и **технических жидкостей**, а также деформации или повреждений частей подвески, приводной системы, шин или колес.»

В данном предложении переводчик использует прием генерализации при переводе термина 制动液 – «тормозная жидкость». Хотя термин и имеет только один эквивалент в языке перевода, переводчик решает заменить его значение более общим – «техническая

жидкость». Скорее всего переводчик обобщил термин для того, чтобы читатель не углублялся в технические особенности строения автомобиля, но понял основной посыл предложения.

当车辆后方存有**木材、胶合板**时, 请保持 30cm 的停车距离, 如果距离过近, 容易因尾气导致变色或变形, 甚至酿成**火灾**。

«Если позади автомобиля находятся **деревянные предметы**, необходимо выдержать расстояние до них не менее 30 см. Если расстояние до препятствия будет недостаточным, под воздействием горячих выхлопных газов может произойти выцветание лакокрасочного покрытия, деформация частей и даже пожар.»

В данном предложении переводчик использует прием генерализации при переводе терминов **木材** – «лесоматериалы; древесина» и **胶合板** – «фанера». Оба термина обобщаются и переводятся одним словосочетанием «деревянные предметы». Другими словами, две единицы исходного языка с видовыми понятиями преобразуются в одну единицу перевода с родовым понятием. Причиной использования генерализации в данном предложении могли послужить две вещи: желание переводчика сделать перевод данного предложения более компактным или неспособность переводчика подобрать подходящий эквивалент к одному из терминов.

为了防止**尾气**中毒, 必须遵守以下事项。

«Во избежание тяжелого отравления **токсичными газами** необходимо соблюдать перечисленные ниже правила и рекомендации.»

В данном предложении переводчик использует прием генерализации при переводе термина **尾气**. Несмотря на то, что термин имеет такой эквивалент в языке перевода как «выхлопные газы», переводчик находит соответствующую единицу языка перевода с видовым понятием термина. Эта единица – «токсичные газы». Сложно сказать, почему переводчик применил в этом случае термин генерализации, ведь одной из особенностей текстов технического дискурса является их точность. Переводчик использовал более общий термин с учётом того, что читатель может не знать значения термина «выхлопные газы».

Следующий часто встречающийся способ перевода текстов технического дискурса – конкретизация.

Конкретизация – лексическая трансформация, которая по своей сути является противоположностью генерализации. В отличие от генерализации, при которой единица с более узким значением заменяется на единицу с более широким, в конкретизации единица исходного языка с более широким значением заменяется единицей языка перевода с более

узким значением. Чаще всего конкретизация обусловлена стилистическими соображениями, например, необходимостью в завершенности фразы или избегания повторений.

Примерами предложений с конкретизацией из текста:

请车内**全体人员**正确佩戴座椅安全带。

«Все **пассажиры и водитель** во время движения должны быть правильно пристегнуты ремнями безопасности.»

В данном предложении переводчик использует прием конкретизации при переводе словосочетания 全体人员, где 全体 – «весь, в полном составе», а 人员 – «личный состав, сотрудник». При переводе данного словосочетания образуются две единицы языка перевода с более узким значением «пассажиры», «водитель». В данном случае переводчик применил прием конкретизации, чтобы сделать предложение более точным и понятным для читателя. Нельзя забывать, что одной из основных особенностей технических текстов является точность. Стоит отметить, что при переводе этого предложения переводчик также использует прием грамматической замены.

另外，不要将**火源**靠近蓄电池或燃料管，有可能导致爆炸，造成重伤。

«Кроме того, не допускать **курения** рядом с аккумулятором и топливными трубками. При случайном воспламенении может произойти взрыв.»

В этом предложении переводчик воспользовался приемом конкретизации при переводе слова 火源 – «источник огня». Переводчик использует в языке перевода такое видовой понятие как «курение», которое входит в родовое понятие единицы исходного языка «источник огня». В данном случае переводчик посчитал правильным употребить слово «курение», так как именно «курение» является наиболее распространённым источником огня из-за которого случаются несчастные случаи в данной ситуации. Стоит заметить, что в данном предложении переводчик так же использует такие приемы перевода как членение предложения и опущение.

润滑油及其他液体可能仍然处于高温状态，因此要引起注意。

«Также следует иметь в виду, что **моторное масло** и другие технические жидкости сравнительно долго сохраняют высокую температуру после выключения двигателя.»

В данном предложении переводчик использует прием перевода конкретизация при переводе термина 润滑油 – «смазочное масло». Несмотря на то, что у термина есть устоявшийся эквивалент в языке перевода, переводчик переводит его как «моторное масло». Такое уточнение возможно, потому что речь идет о двигателе, а термин «смазочное масло» слишком не точный и при этом специализированный. В данном

предложении переводчик посчитал, что термин «моторное масло» будет более точным и понятным для читателя. Стоит отметить, что в этом предложении переводчик также использует прием перестановки.

2.3 Грамматические особенности перевода

Говоря о грамматических особенностях перевода текстов научно-технического дискурса, в первую очередь следует упомянуть о такой особенности научно-технических текстов как логичность. Передача сообщения в такого рода текстах всегда представляет собой своего рода односторонний монолог, в котором сохранена логическая последовательность. Распространены повествовательные предложения, редки вопросительные, а восклицательные предложения и вовсе не используются так как эмоционально окрашены и не характерны научно-техническому стилю.

Распространенным явлением в научно-технических текстах на китайском языке является использование сложных предложений (сложносочиненных и сложноподчиненных). Сложные предложения способствуют выражению отношения и связи между предметами и явлениями, придают изложению логичность и связность.

При переводе сложных предложений переводчику необходимо установить смысловую связь между его придаточными частями, и только потом приступать к самому переводу. Иногда переводчик может отойти от синтаксической структуры оригинала, чтобы соблюсти нормы языка перевода.

Сложное предложение – это синтаксическая единица, которая в большинстве случаев состоит из двух частей, которые формируют смысловое и структурное единство. Основным признаком сложного предложения в китайском языке В.И. Горелов выделяет сложность грамматической структуры.

По его мнению, сложность грамматической структуры сложного предложения заключается в наличии не одной, а сразу двух предикативных единиц, внутри которых присутствуют средства выражения модальности и категорий времени. Каждая из частей сложного предложения формирует предикативную единицу независимо друг от друга.

Классификация сложных предложений по В.И. Горелову. Горелов выделяет 3 ступени классификации сложных предложений. Первая ступень – это союзные и бессоюзные предложения. Вторая ступень – это деление союзных предложений по признаку сочинения и подчинения, соответственно на сложноподчиненные и сложносочиненные предложения. И третья ступень – это деление сложноподчиненных и

сложносочиненных предложений на структурно-семантические типы по вещественно-логическому признаку.

Сложносочинённое предложение – это синтаксическая единица, которая состоит из двух и более равнозначных, не подчиненных друг другу частей, находящихся в равной синтаксической зависимости. Роль соединения частей сложносочиненных предложений выполняет интонация, союзы и частицы союзного типа. [15]

Примеры перевода сложносочиненных предложений из текста инструкции:

蓄电池电量很低，没有足够的能量进行下一次起动，**或者**蓄电池信号故障；

«Аккумулятор разряжен, недостаточно энергии для запуска двигателя, **либо** что-то препятствует сигналу от аккумулятора;»

Данное предложение является сложносочинённым и выражает разделительные отношения, которые переданы при помощи одиночного союза **或者** – «или, либо». В этом предложении происходит объединение в одно семантико-синтаксическое целое двух противоположных суждений: 没有足够的能量进行下一次起动 «недостаточно энергии для запуска двигателя» и 蓄电池信号故障 «что-то препятствует сигналу от аккумулятора». При переводе на русский язык, переводчик сохранил сочинительную связь в предложении.

而且有可能误爆膨胀，**从而**造成严重人员伤害甚至死亡。

«Кроме того, в определенных условиях может произойти непредвиденное срабатывание модулей подушек безопасности, **что может повлечь** получение тяжелых травм и даже гибель людей.»

Данное предложение также является сложносочиненным, но оно выражает соединительные отношения с добавочным значением следствие при помощи союза **从而** – «тем самым, вследствие этого». В этом предложении соединяются в одно семантико-синтаксическое целое два основанных на понятии однородности события: 有可能误爆膨胀 – «может произойти непредвиденное срабатывание модулей подушек безопасности» и 造成严重人员伤害甚至死亡 – «повлечь получение тяжелых травм и даже гибель людей». При переводе на русский язык, переводчик сохранил сочинительную связь в предложении.

Сложноподчинённое предложение – это синтаксическая единица, которая состоит из двух неравнозначных частей, одна из которых – главная, а вторая – придаточная. Помимо интонации, порядка расположения частей, союзов и частиц союзного типа роль соединения частей сложноподчинённого предложения выполняют также указательные местоимения и наречия, вопросительно-относительные слова. Союзы способны не только соединять два простых предложения в одно, но и устанавливать смысловые отношения между ними. [15]

Примеры перевода сложноподчиненных предложений из текста инструкции:

如果想用手擦除风挡玻璃上的雾气，则请停车后再擦拭。

«Если возникает необходимость протереть поверхность ветрового стекла вручную, следует предварительно остановить автомобиль.»

Данное предложение является сложноподчиненным и выражает условные отношения при помощи парных союзов 如果...则 – «если...тогда». В этом предложении между его частями присутствует условная зависимость, где 如果想用手擦除风挡玻璃上的雾气 – это подчиненная часть (придаточная), а 则请停车后再擦拭 – подчиняющая (главная). В русскоязычном переводе предложение сохранило сложноподчиненную структуру.

为了能够发挥安全气囊的作用及效果，乘员必须正确佩戴安全带并保持正确的坐姿。

«Чтобы обеспечить максимальную защитную эффективность подушек безопасности, пассажиры во время движения должны правильно сидеть в креслах, надеть и пристегнуть ремни безопасности.»

Данное предложение тоже является сложноподчиненным, но оно выражает целевые отношения при помощи союза 为了 – «чтобы». Подчиненная часть 为了能够发挥安全气囊的作用及效果 предшествует подчиняющей части 乘员必须正确佩戴安全带并保持正确的坐姿 и показывает на цель того, о чем сообщается в подчиняющей части. При переводе на русский язык, переводчик сохранил подчинительную связь в предложении

Помимо сложносочиненных и сложноподчиненных предложений в тексте инструкции по эксплуатации часто встречаются простые распространенные предложения. Например,

卷收安全带时，按下锁体上的开锁键即可。

«Чтобы отстегнуть ремень и убрать его в натяжитель, необходимо нажать кнопку на корпусе замка.»

Данное предложение является простым предложением с придаточной частью и выражает временные отношения. А именно одновременность. То есть то, о чем говорится в основной части (按下锁体上的开锁键即可), совпадает во времени с тем, о чем сообщается в придаточной части (卷收安全带时). Средством выражения семантических отношений в данном предложении выступает специальный лексический элемент 时 – «в то время, когда». При переводе предложения на русский язык предложение остается простым, однако выражает уже не временные отношения, а причинные. То есть придаточная часть указывает на причину того, о чем сообщается в основной части.

Говоря о переводе текстов технического дискурса, нельзя не упомянуть рамочные конструкции. Рамочные конструкции служат в качестве разграничителей для лексических элементов в предложении. Кроме того, рамочные конструкции являются формальными индикаторами частей сложных синтаксических единиц. В текстах технического дискурса рамочные конструкции используются в основном для того, чтобы передать четкость и ясность содержания текста.

Рамочные конструкции делятся на 4 группы:

1. Рамочные конструкции, которые образуются путём сочетания предлогов и послелогов. Например, 在... 以前... - «перед тем как», 在...以后 - «после того как», 在... 后面 - «позади, сзади».

2. Рамочные конструкции, которые образуются путём сочетания предлогов или послелогов со специальными лексическими элементами, а также путём сочетания двух лексических элементов. Например, 在... 时候 - «во время (когда)», 等到...以后 - «когда», 直到...为止 - «до тех пор, пока не».

3. Рамочные конструкции, которые образуются путём сочетания союзов и специальных лексических элементов. Например, 如果... 话 - «в том случае, если», 因为... 原故 - «по той причине, что».

4. Рамочные конструкции, которые образуют части сложных компаративных союзов. Например, 如同... 一样 - «точно так же, как», 好象... 似的 - «как, словно». [69]

Примеры перевода предложений с рамочными конструкциями из текста инструкции:

在行车时，不要在座椅以外的地方乘坐或在车内移动。

«Водитель и пассажиры должны сидеть только в креслах. Не перемещаться по салону автомобиля **во время** движения.»

В данном предложении можно заметить 3 рамочные конструкции: 在...时 - «во время, в то время», 在...以外 - «снаружи, вне», 在...内 - «внутри, в». Если конструкции 在...以外 и 在...内 относятся к рамочным конструкциям первой группы, то конструкция 在...时 - это конструкция второй группы. Стоит отметить, что при переводе предложения, переводчик использует такие трансформации как антонимический перевод, членение предложения и перестановку.

如果没有完全抬起调节杆进行调整，则可能导致倾斜座椅的机械故障。

«Если поднять рычаг не полностью, механизм кресла может быть поврежден в процессе регулировки.»

Это сложноподчиненное предложение, выражающее условные отношения при помощи рамочной конструкции 如果...则 – «если...то», образованной путём сочетания союза и специального лексического элемента, что делает из нее конструкцию третьей группы.

В тексте инструкции было найдено и проанализировано 30 рамочных конструкций. А именно, конструкции 在...上 – «на», 在...下 – «под, в ситуации», 在...中 – «в, среди», 在...时 – «в то время», 如果...则 – «если...то», 在...内 – «в», 尽管...仍 – «не смотря на то что», 当...之前 – «до того как», 除...以外 – «кроме того, помимо», 不仅...而且 – «не только», 在...方面 – «в области чего-то» и др.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что при переводе текстов технического дискурса переводчику необходимо знать эквиваленты и понимать суть рамочных конструкций, так как он будет часто сталкиваться с ними в тексте.

Помимо рамочных конструкций немаловажным средством синтаксической связи в текстах технического дискурса являются союзы. Союзы, являясь самым большим классом служебных слов, соединяют основные и добавочные значения, а также выражают различные виды отношений между явлениями и предметами.

В.И. Горелов делит союзы на девять разрядов:

1. Соединительные союзы (而且 – «и, кроме того», 并 - и, 不仅...而且 – «не только, но и»)
2. Противительные союзы (但是 – «а, но», 可是 – «но», 不是...而是 – «не...а».)
3. Сопоставительные союзы (如果...则 – «если...то», 不是...就是 – «если не...то».)
4. Разделительные союзы (或者, 或, 还是 – «или, либо»)
5. Целевые союзы (为, 为了, 为的是, 以 – «чтобы, для того, чтобы»)
6. Условные союзы (如果, 若, 要是 – «если, если бы», 既然 – «раз уже, поскольку», 只要 – «только если», 既然...于是 – «раз уж...тогда»)
7. Причинные союзы (由于 – «по причине; из-за», 因为...所以 – «так как... то», 为了 – «чтобы».)
8. Уступительные союзы (虽然, 尽管 – «хотя, несмотря на то, что», 虽然...可是 – «хотя...но».)
9. Сравнительные союзы (好像...似的, 仿佛...似的 – «как будто»)

Примеры предложений с союзами из текста инструкции:

为了能长时间保持外观质量, 最好定期进行维护保养。

«Для поддержания привлекательного внешнего вида необходимо обеспечить регулярный уход за кожаными креслами.»

Это простое предложение с придаточной частью, где целевой союз 为了 соединяет две части предложения, которое выражает целевые отношения. Придаточная часть предшествует подчиняющей части и показывает на цель того, о чем сообщается в подчиняющей части. При переводе на русский язык предложение сохраняет свою семантическую структуру.

不要触摸散热器或冷凝器，因为它们很烫，很可能导致烫伤。

«Во избежание получения сильных ожогов не касаться поверхности радиатора и конденсора до остывания двигателя.»

В этом сложноподчиненном предложении, которое выражает причинные отношения, причинный союз 因为 соединяет две его части. Подчиняющая часть предшествует придаточной, а придаточная в свою очередь указывает причину как добавочное замечание. При переводе на русский язык предложение становится сложноподчиненным с придаточным цели.

При перечислении особенностей перевода текстов технического дискурса нельзя не упомянуть о таком способе перевода как грамматические замены.

Грамматическая замена – это такой способ перевода, в результате которого единица исходного языка преобразуется в единицу перевода с иным грамматическим значением. Замене могут подвергаться такие грамматические единицы как: часть речи, член предложения, словоформа и др.

Примеры применения переводческой трансформации грамматическая замена при переводе предложений из текста инструкции:

如果不能正确佩戴座椅**安全带**，则安全效能减半，或发生危险。

«Если **ремень** безопасности надет неправильно, его защитная эффективность резко снижается и, соответственно, существенно повышается опасность, которой подвергается пассажир во время движения.»

В данном предложении переводчик использует прием грамматической замены и изменяет грамматическое значение термина «ремень» в языке перевода с дополнения на подлежащее. То есть, переводчик заменил китайскую активную конструкцию, в которой **安全带** - «ремень» является дополнением, русской пассивной конструкцией, в которой слово «ремень» является подлежащим. Переводчик посчитал, что такое строение предложения будет синтаксически верным и более понятным для русскоязычного читателя.

即使发动机处于熄火状态，如果冷却液温度较高，冷却风扇可能会出现突然转动的情况，应引起足够注意。

«Даже после выключения двигателя температура жидкости в системе охлаждения в течение некоторого времени остается очень высокой. Поэтому крыльчатка охлаждения радиатора может неожиданно запуститься по сигналу датчика. Об этом необходимо всегда помнить, работая под капотом.»

В этом предложении переводчик применил прием грамматической замены при переводе одной из основ сложного предложения. А именно при переводе основы 发动机处于 – «двигатель находится в». В языке перевода переводчик переводит данную основу сложного предложения обстоятельством времени «после выключения двигателя». Очевидно, что такой перевод будет более верным на языке перевода, а соответственно более понятным для читателя. Стоит упомянуть, что при переводе данного предложения переводчик также воспользовался приемами добавления и членения предложения.

否则在车辆发生突发碰撞等事故时，安全带不能正常发挥保护作用，造成严重人员伤亡甚至死亡。

«В противном случае **эффективность защитных функций** ремней безопасности значительно снижается, в результате чего повышается риск получения и увеличивается степень тяжести травм при столкновении.»

В данном предложении переводчик использует прием грамматической замены при переводе части предложения 安全带不能正常发挥保护作用. Терминологическое сочетание 保护作用 – «защитные функции» в процессе перевода при помощи модуляции преобразуется в «эффективность защитных функций». В результате чего «эффективность защитных функций» в языке перевода становится подлежащим, а «ремень безопасности» - определением к этом подлежащему. Следовательно, при грамматической замене части предложения, были заменены такие члены предложения как: 安全带 – «ремень безопасности», которое в ИЯ было подлежащим, а в ПЯ стало определением, 保护作用 – «эффективность защитных функций», которое в ИЯ было дополнением, а ПЯ стало подлежащим. Переводчик применил трансформацию грамматической замены так как в китайском варианте 安全带 являясь неодушевленным существительным употребляется в роли подлежащего (то есть является своего рода олицетворением). В этом же предложении переводчик использует грамматическую замену при переводе части предложения 否则在车辆发生突发碰撞等事故时 обстоятельством времени «при

столкновении». При помощи этого приема он довольно сильно сокращает размер предложения, при этом не теряя смысла высказывания.

Проведя анализ перевода инструкции по эксплуатации нами было выявлено, что чаще всего грамматическая замена используется в тексте инструкции при замене китайской пассивной конструкции русской активной, а также при замене подлежащего, являющегося олицетворением.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что из-за существенных различий в грамматической структуре китайского и русского языков грамматические замены довольно часто встречаются в процессе перевода с китайского на русский.

Следующей грамматической трансформацией, часто встречающейся при переводе текстов технического дискурса, является перестановка.

Перестановка – переводческая трансформация, при котором происходит изменение расположения языковых элементов в тексте ПЯ по сравнению с текстом ИЯ. Элементами перестановки могут быть словосочетания, слова, части сложных предложений и самостоятельные предложения.

Примеры перестановок в тексте инструкции:

在行车前**驾驶人员**务必按照下列方法佩戴安全带，**同乘人员**也必须使用。

«Перед началом движения водитель и все пассажиры должны надеть и пристегнуть ремни безопасности в соответствии с приведенными ниже инструкциями.»

Предложение в языке оригинала является сложным и имеет две основы, при помощи трансформации перестановки переводчик преобразует сложное предложение в ИЯ в простое в ПЯ. Подлежащее из второй части предложения **乘人员** – «пассажиры» присоединяется к подлежащему из первой **驾驶人员** – «водитель» и становится однородным подлежащим в простом распространенном предложении. Переводчик применил прием перестановки, потому что перевод этого предложения на русский язык с сохранением грамматического строя ИЯ был бы семантически неверен и странен.

在发动机发热或发动机运行工作状态下，不要添加车窗洗涤剂。

«Не наливать жидкость в бачок омывателя стекол при работающем или горячем двигателе.»

В данном предложении переводчик использует прием перестановки для изменения порядка следования частей сложного предложения. Переводчик использовал этот прием, чтобы поставить частицу «не» и сказуемое безличного односоставного побудительного предложения на первое место. Стоит заметить, что в этом предложении переводчик также

использует прием грамматической замены и преобразует первую часть сложного предложения в обстоятельство времени.

В тексте инструкции трансформация перестановки используется довольно часто, но зачастую она сопровождается другими переводческими трансформациями, такими как грамматическая замена, модуляция и членение предложения и др.

Умение правильно пользоваться трансформацией перестановки и грамматической замены является показателем профессионализма переводчика. Сложность использования такого рода трансформаций диктуется различием в грамматическом строе предложений в китайском и русских языках. Перевод предложений с сохранением грамматического строя ИЯ зачастую оказывается неверным и сложным для понимания, что не допустимо при переводе текстов технического дискурса.

Еще одной частой встречающейся переводческой трансформацией в инструкции по эксплуатации является членение предложения.

Членение предложения – это грамматическая трансформация, при которой простое предложение языка оригинала в языке перевода становится сложным, либо же сложное предложения языка оригинала в языке перевода преобразуется в несколько простых.

Примеры использования переводчик трансформации членения предложения в тексте инструкции:

如果发动机处于非工作状态，则制动助力装置和动力转向系统不起作用，导致制动效能变差，方向盘操控感变沉，容易造成意外事故。

«При выключенном двигателе усилители тормозных механизмов и рулевого привода не функционируют должным образом. Снижение эффективности торможения и затрудненное управление автомобилем могут стать причиной различных происшествий.»

В данном предложении переводчик использует прием членения предложения и делит сложное предложение на два простых. Переводчик использовал прием членения, чтобы подчеркнуть то, о чём сказано во второй части сложного предложения (по второму простому предложению).

行车时，乘员应正确佩戴安全带不要离开座位或在车内走动。

«Во время движения все пассажиры должны быть пристегнуты ремнями безопасности. Нельзя вставать с сидений и перемещаться по салону автомобиля.»

Как и в предыдущем предложении переводчик использовал прием членения предложения и перевел сложное предложения как два простых. Необходимость деления предложения в данном случае выражена самостоятельным характером второй части предложения.

检查发动机舱时，请务必关闭发动机，不要接近火源。

«Перед работой в двигательном отсеке необходимо выключить двигатель. Не производить работы поблизости от источников огня.»

В данном предложении переводчик использует прием членения предложения и делит сложное предложение на два простых. Отделение второй части предложения и образования из нее отдельного предложения в данном случае обуславливается тем, что переводчику необходимо было передать при переводе эмфатическое усиление. Кроме того, отделенная часть предложения обладает самостоятельным характером.

При переводе инструкции по эксплуатации переводчик неоднократно использует трансформацию членения предложения. Причинами этому, как и в случае с грамматической заменой в основном служат различия в грамматической и смысловой структурах предложений на китайском и русском языках.

Чаще всего переводчик использовал трансформацию членения предложения для передачи эмфатического усиления (подчеркивания), либо из-за того, что предложение (часть предложения) имело самостоятельный характер и была необходимость выделить его отдельно в языке перевода.

Еще одна переводческая трансформация, которая встречается в переводе инструкции по эксплуатации – это объединение предложений.

Трансформация объединения предложений обратна членению предложений, её используют для того, чтобы из двух или более простых предложений в оригинале сделать одно сложное.

Данная трансформация используется при переводе инструкции по эксплуатации довольно редко. Это связано с тем, что большинство сложных предложений на языке оригинала изначально являются сложноподчиненными и сложносочиненными предложениями, а простые в большинстве случаев либо распространены, либо не связаны по смыслу друг с другом.

Пример предложения переведенного при помощи трансформации объединения предложений:

上面的区域，你可以存放一些轻巧的物品。底下的部分，可以放些体积大、质量重的物品。

«Тяжелые вещи можно разложить на полу багажного отделения, а легкие предметы поставить на полку.»

В данном предложении два простых предложения на языке оригинала преобразуется при переводе в одно сложное. Переводчик использует трансформацию

объединения предложений так как два простых предложения близко связаны по смыслу, и в этом случае объединение не только позволяет сократить текст, но и значительно облегчает его восприятие.

Помимо лексических и грамматических трансформаций при переводе инструкции по эксплуатации переводчик также пользовался и лексико-грамматическими трансформациями, такими как описательный перевод, опущение, добавление и антонимический перевод.

Описательный перевод или экспликация – это трансформация, при которой единица исходного языка преобразуется в словосочетание переводимого языка, которое описывает ее значение.

Стоит отметить что, хотя технический текст и подразумевает наличие большого количества специальной и терминологической лексики, которая может быть не понятна читателю, переводчик довольно редко использует трансформацию экспликации. Для перевода технических терминов, которые по мнению переводчика могут быть не понятны читателю, он чаще всего использует трансформации модуляции, генерализации или конкретизации. Дело в том, что одним из недостатков описательного перевода является его громоздкость и многословность, что неприемлемо при переводе инструкции.

Пример описательного перевода из текста инструкции:

将空调调节至**外循环模式**，风量设置 至最大，将外界新鲜空气导入车内。

«Включить систему кондиционирования в **режиме циркуляции с подачей наружного воздуха**, установить максимальный расход воздуха на выпуске из дефлекторов, чтобы обеспечить эффективный приток свежего воздуха в салон автомобиля.»

В данном предложении при помощи описательного перевода переводится терминологическое сочетание **外循环模式**, которое имеет устоявшийся эквивалент в языке перевода «режим внешней циркуляции». Но, в данном случае переводчик посчитал нужным применить экспликацию для перевода термина для того, чтобы сделать его более понятным для читателя. Новое значение термина в языке перевода «режим циркуляции с подачей наружного воздуха» частично описывает принцип работы устройства и дает читателю понимание о его предназначении. В данном случае переводчик использовал довольно краткое объяснение, которое не только делает предложение более понятным для читателя, но и не делает предложение более громоздким.

Опущение – переводческая трансформация, при которой в языке перевода опускаются единицы ИЯ, которые переводчик сочтет семантически избыточными.

Несмотря на то, что в технических текстах важна точность, при переводе инструкции по эксплуатации переводчик довольно часто использовал приём опущения для сокращения общего объема текста. Чаще всего переводчик использовал опущение тогда, когда опущенное слово или словосочетание уже упоминалось ранее, и читатель и так поймет о чём идет речь в предложении.

Примеры опущения из текста инструкции:

等该声音完全消失后方可取下**油箱盖**。

«Полностью снимать **крышку** можно только после того, как свистящий звук прекратится.»

В данном предложении переводчик использует прием опущения при переводе термина 油箱盖 – «крышка для топливного бака; крышка горловины бензинового бака». Переводчик опускает часть термина и переводит его как «крышка», делая перевод не точным, но более кратким. В данном случае он может позволить себе использовать опущение при переводе инструкции только потому, что данный термин уже упоминался в тексте. Кроме того, выше приводится иллюстрация, которая не должна оставить у читателя сомнений о сути термина.

松动的物品由于制动**惯性**可能向前冲，可能引起伤害。

«Незакрепленный предмет может сместиться вперед при резком торможении и поранить пассажиров в салоне.»

В данном предложении переводчик опускает термин 惯性 – «инерция». При переводе этого предложения переводчик посчитал перевод данного термина излишним или, по-другому, семантически избыточным. Перевод предложения без этого термина не теряет смысла оригинала, и более того делает его более понятным для читателя.

Добавление – переводческая трансформация, которая противоположна по значению трансформации опущения. То есть, в язык перевода добавляются дополнительные единицы языка, которых не было в ИЯ.

Прием добавления используется переводчиком довольно часто, это связано, как и с различиями в структуре предложений на китайском и русском языке, так и с отсутствием эквивалентов или желанием переводчика сделать перевод более понятным для русскоязычного читателя.

Примеры использования переводчиком трансформации добавления:

请勿让带有静电的**人员**接近加油口。

«Не разрешать **посторонним лицам** и персоналу заправочной станции без средств защиты от статического электричества приближаться к заливной горловине топливного бака.»

В данном предложении переводчик использует прием лексического добавления и добавляет новую единицу языка «посторонние лица». В языке оригинала нет такой единицы языка, но переводчик посчитал ее присутствие в языке перевода логичной и не искажающей смысла предложения. Помимо добавления, при переводе этого предложения переводчик также использует прием модуляции.

在易滑路面上紧急制动、急加速、急打方向盘时，**轮胎很容易侧滑**，造成车辆失控，从而引发意外事故。

«В результате резкого торможения, разгона и маневрирования на скользкой поверхности **сцепление шин с дорожным покрытием может быть нарушено**, в результате чего водитель может потерять управление автомобилем со всеми вытекающими последствиями.»

В данном предложении переводчик использует прием добавления при переводе словосочетания 轮胎很容易侧滑, где 轮胎 – «шины», 侧滑 – «занос, скольжение». В тексте оригинала нет таких языковых единиц как «сцепление» и «дорожное покрытие». Это предложение является отличным примером различий в структуре предложений на китайском и русском языке. Для перевода этого предложения, помимо трансформации добавления, переводчик также воспользовался грамматической заменой, перестановкой и модуляцией.

Антонимический перевод – трансформация, благодаря которой происходит замена утвердительной формы ИЯ на отрицательную ПЯ, или наоборот. При этом смысл предложения сохраняется.

Примеры антонимического перевода из текста инструкции:

禁止对前排座椅进行改装。

«Изменение конструкции передних кресел **не допускается**.»

Антонимический перевод в данном предложении переводчик применил при переводе языковой единицы исходного языка 禁止 – «запрещать; запретить». Замена утвердительной формы ИЯ отрицательной формой ПЯ также сопровождается заменой единицы исходного языка единицей языка перевода с противоположным значением. (запрещать – допускать)

如果**不遵守**以下事项，由于紧急踩下制动器或发生碰撞而导致座椅离脱、造成严重伤害，甚至可能导致死亡。

«**Нарушение** этих правил может привести к срыву детского кресла с сиденья при резком торможении или аварии со всеми вытекающими последствиями.»

В данном предложении, переводчик использовал антонимический перевод при переводе единицы исходного языка 不遵守 – «не соблюдать». При переводе происходит замена отрицательной формы ИЯ утвердительной формой языка перевода. Замена также сопровождается заменой единицы исходного единицей переводимого с противоположным значением. (соблюдать - нарушать)

Выводы по главе 2

В данной главе были проанализированы переводы 104 технических терминов и терминологических сочетания, используемых в инструкции по эксплуатации автомобиля Naval. Большая часть терминов – заимствованная лексика (63 терминов), имеющая эквиваленты в терминологических словарях. Наиболее частыми приемами перевода терминов, не имеющих словарных значений являются модуляция (9), конкретизация (7) и генерализация (8).

При анализе перевода текста инструкции были выявлены следующие лексические особенности текстов технического дискурса:

1. Обилие узкоспециальной и общеупотребительной терминологической лексики.
2. Обилие числительных.
3. Обилие вводных слов.
4. Отсутствие художественных приемов.

Также были выявлены и проанализированы такие лексические трансформации как транскрипция, генерализация, конкретизация и модуляция.

Говоря о грамматических особенностях перевода текстов научно-технического дискурса, в первую очередь следует упомянуть о такой особенности научно-технических текстов как логичность. Передача сообщения в такого рода текстах всегда представляет собой своего рода односторонний монолог, в котором сохранена логическая последовательность.

Больше всего в тексте инструкции распространены сложноподчинённые и сложносочинённые предложения. Менее популярны простые распространённые предложения. Нами было проанализировано 30 предложений, из которых 11 предложений – сложноподчинённые, 12 – сложносочинённые, и 7 – простые распространённые. В качестве разъединителей для лексических элементов в предложениях чаще всего служат

рамочные конструкции и союзы. В текстах технического дискурса рамочные конструкции используются в основном для того, чтобы передать четкость и ясность содержания текста. Союзы, являясь самым большим классом служебных слов, соединяют основные и добавочные значения, а также выражают различные виды отношений между явлениями и предметами.

При переводе текста инструкции переводчик часто прибегал к таким грамматическим трансформациям как грамматическая замена (9), перестановки (10) и членение предложения (8), причиной этому чаще всего служат различия в грамматической и смысловой структурах предложений на китайском и русском языках. Наименее популярным способом перевода является объединение предложения (2).

При анализе перевода также были выявлены лексико-грамматические трансформации. Чаще использовались трансформации опущения (16) и добавления (12), реже – описательный (3) и антонимический перевод (4).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В связи с тесным сотрудничеством России и Китая в научно-технической области, происходит постоянное расширение и организация новых совместных международных проектов. В результате чего появилась нехватка специалистов в сфере научно-технического перевода. Следовательно, растет спрос на переводы текстов научно-технического стиля, а это приводит к тому, что возникает необходимость изучить и систематически описать специфику перевода научно-технических текстов на китайском языке.

При переводе текстов технического дискурса с китайского на русский язык нужно знать некоторые особенности. Знание этих особенностей несомненно поможет переводчику выполнить перевод правильно, безошибочно передав смысл, который был выражен на языке оригинала.

Проблема перевода терминологии является одной из основных при переводе текстов технического дискурса. Если у термина есть эквиваленты в языке перевода, то подобрать правильный гораздо проще чем, когда их нет. Однако, при выборе из двух, трех и более эквивалентов переводчик должен хорошо разбираться в тематике переводимого материала. Так как, чаще всего термины технического дискурса обладают такой особенностью как неоднозначность или синонимичность. Если переводчик встречается с безэквивалентным термином или терминологическим сочетанием, то понять его суть ему поможет знание морфологии и словообразования терминов, или дословный перевод его значимых единиц. Передать же смысл безэквивалентного термина читателю переводчик может при помощи разного рода переводческих трансформаций.

Помимо терминологии важными лексическими особенностями перевода технических текстов являются обилие вводных слов и числительных, а также отсутствие художественных приемов. Вводные слова в текстах технического дискурса служат для выражения отношений между частями высказывания и создания логичности научного высказывания. Понимания структуры и особенностей вводных слов поможет переводчику не спутать их с союзами или наречиями и сделать более качественный и точный перевод. Отсутствие каких-либо художественных приемов в тексте технического дискурса связано с наличием таких характерных ему особенностей как точность перевода, логичность и информативная насыщенность.

При переводе текстов технического дискурса нельзя забывать о форме изложения информации, сохранении содержания и четкой структуре. Также при переводе от переводчика требуется соблюдение определенных грамматических структур. Больше

всего в тексте инструкции распространены сложноподчинённые и сложносочиненные предложения, что требует от переводчика понимания структуры сложных предложений, умение выявлять причинно-следственные связи между частями предложений. В качестве средств синтаксической связи в текстах технического дискурса широко используются союзы и разного рода рамочные конструкции.

Еще одной особенностью перевода текстов технического дискурса можно выделить частое использование таких переводческих трансформаций как модуляция, генерализация, конкретизация, опущение, добавление, перестановки, грамматическая замена и членение предложений. Если такие трансформации как модуляцию, генерализацию и конкретизацию переводчик чаще всего использует для того, чтобы передать смысл безэквивалентных или узкоспециализированных терминов, то использование других связано с различием в грамматическом строе предложений в китайском и русских языках. Помимо вышеуказанных трансформация переводчик также использовал трансформации транскрипции, объединения предложения, описательный и антонимический перевод, но они в тексте инструкции используются в единичных случаях.

На основании решенных задач, поставленных в данном исследовании, можно сделать вывод, что цель выпускной квалификационной работы достигнута. Перспектива дальнейшего исследования заключается в увеличении количества материала для исследования и составлении словаря часто употребляемых терминов и терминологических сочетаний, используемых в инструкциях.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алексеева, Л.М. О специфике перевода научного текста // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. Пермь, 2001. С. 63–73.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
4. Базалина Е. Н. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов / Е. Н. Базалина // Вестн. Майкопского гос. технолог. Ун-та. - М., - 2009. – №1. – С. 20-29.
5. Барлас Л.Г. Русский язык. Стилистика / Л.Г. Барлас. – М: Просвещение, 1978. – 254 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Междунар. Отношения», 1975. – 196 с.
7. Большой китайско-русский онлайн-словарь БКРС, URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения 11.05.2021).
8. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001. С. 224.
9. Владимирова Т.Л. Язык и стиль научного текста: учебное пособие/ Т.Л. Владимирова; Национальный исследовательский Томский политехнический университет. - Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. - 80 с. С. 29-30.
10. Власова Ю.А. Средства когезии в текстах инструктивного характера // Мир науки, культуры, образования. - 2010. - №4 (23). - С. 33-35.
11. Волгина М.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // ПНиО. - 2013. - №6. - С.170-175.
12. Володькова С.А. Проблемы сокращений в терминологии английского языка [Текст] / С.А. Володькова // Омский научный вестник. - 2011. - №4 (99). С.124-126.
13. Головин Б.Н. Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин. – М.: Высшая школа, 1987. — 105 с.
14. Головин Б.Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи / Б.Н. Головин М.: Высшая школа, 1999. –245 с.
15. В.И. Горелов, Теоретическая грамматика китайского языка: учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по специальности Иностр. Яз. / В.И.Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – 318 с.

16. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. / В. И. Горелов. - М. : Просвещение, 1984. - 216 с.
17. Григорьева А.А. Терминообразование в китайском языке (на примере экономических терминов) // Социосфера. - 2013 . - №1. - С. 44-47;
18. Гринёв-Гриневи́ч С.В. Терминоведение: учеб. пособие / С.В. Гринёв-Гриневи́ч. - М.: Академия, 2008. - 304 с.
19. Гринев-Гриневи́ч С.В. О терминологических аспектах научно-технического перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2011. Т. 2. № 6. С. 74-78.
20. Гураль С. К. Язык как саморазвивающаяся система / С. К. Гураль. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012. – 118 с.
21. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000.
22. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов и понятий / Т.В. Жеребило. - изд. 6е, испр. и доп. - Назрань: ООО «Пилигрим», 2016. - 606 с.
23. Земцовская Е.Н. Роль переводчика при передаче смысловой структуры научно-технических текстов // Вестник Челябинского государственного университета. № 28 (243) - 2011. С. 169-171.
24. Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке / В. В. Иванов. – М.: Наука, 1973. – 135 с.
25. Извольская И.В. Textoобразующая роль термина // Вопросы филологических наук. 2008. № 6. С. 56-58.
26. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология». - Сб.«Развитие лексики современного русского языка». М., 1965, с. 80.
27. Кленин И.Д. Звуковые заимствования в современном китайском языке (на материале военной лексики) // Труды института. Сер. «Иностранные языки». 1969. №5. С. 198-207.
28. Кленин, И.Д. Лексикология китайского языка [курс лекций]/И.Д.Кленин, В.Ф. Щичко. - М.: Восточная книга, 2013. - 269 с.
29. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно- технической литературы. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Р. Валент, 2006. 528 с.
30. Кожевникова К.Н. Формирование содержания и синтаксисхудожественного текста // Синтаксис и стилистика. М., 1976. 302 с.

31. Кожина, М.Н. Научный стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. 2-е изд., испр. и доп. М., 2003. С. 242-248.
32. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие/ В.Н Комиссаров. - М., 1999. – 136 с.
33. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2001. - 424 с.
34. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
35. Концевич Л.Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте. Пособие по транскрипции / Л.Р. Концевич. М.: Муравей, 2002. – 157с.
36. Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка / Н. Н Коротков // Грамматическая природа слова. - М., 1968. – С. 38-45.
37. Котов А.В. Китайско-русский словарь-минимум / А.В. Котов. – М. :Русский Язык, 1974. – 429 с.
38. Кочергин В. И. Большой англо-русский толковый научно-технический словарь компьютерных информационных технологий и радиоэлектроники: В пяти томах. Т. 5 (S* - Z*) – 755 с. – Томск: Изд-во Том. ун-та. 2015.
39. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский. Учебник / И. В. Кочергин. - М.: Восточная книга, 2012. - 624 с.
40. Кузнецова Н. Г. Терминосистема китайского языка в сфере внешнеэкономической деятельности // Известия Восточного института. - 2017. - №2(34).). – Электрон. версия печат. публ. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminosistema-kitayskogo-yazykav-sfere-vneshneekonomicheskoy-deyatelnosti> (дата обращения: 11.05.2021).
41. Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / В.М. Лейчик, С.Д. Шелов. - М.: Всесоюзный центр переводов, 1990. - 80 с.
42. Лейчик В.М. Проблема системности в отечественном терминоведении // Научно-техническая терминология (научно-реф. сборник). М., 2001. Вып.2. С. 54-55.
43. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура М. КомКнига, 2006, - 256 с.
44. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
45. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики / Д. С. Лотте; под ред. И. И. Артоболевский. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 157 с.

46. Лытова Г.А. Некоторые особенности употребления вводных слов китайского языка в научно-технических текстах и разговорной речи // Китайское языкознание (Материалы XII междунар. конф.). М.: Институт языкознания РАН, 2004. С. 189-194.
47. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев [и др.]. - М.: Флинта, 2013. - 256 с.
48. Молнар А.А. Терминология и норма: стандартизация терминосистем // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2010. № 10 (589). С. 109-125.
49. Некрасова Т.В. Терминологические единицы как средство эффективности иноязычного общения в профессиональной сфере / Т.В. Некрасова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. - 2008. - №1. С.74-80.
50. Новейший китайско-русский и русско-китайский словарь. 100 000 слов, словосочетаний и значений / Н. Цили. - М.: ООО «Дом Славянской книги», 2011. - 960 с.
51. Очиров О.Р. Терминология современного китайского языка // Учёные записки ЗабГУ. Серия: Филология, история, востоковедение. - 2009. - №3. - С. 236-238.
52. Павлова Е.В. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский / Е.В. Павлова, Т.Г. Лаптева // Интерэкспо. Гео-Сибирь. - 2014. - №2. С.59-63.
53. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учебное пособие / Р. Ф. Пронина. М.: Высшая школа, 1986. 175 с.
54. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник / А.А. Реформатский. - Издание 5-е, исправленное. - М.: Аспект Пресс, 2007. - 536 с.
55. Семенас А.Л. Лексика китайского языка / А.Л. Семенас. - 2-е изд., стер. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. - 310, [2] с.;
56. Семенас А.Л. Некоторые особенности семантики сложения в изолирующих языках/ А.Л. Семенас // Лингвистическая типология. -М., 1985. - С. 171-178.
57. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод/ В.А. Судовцев.-М. 1989. - 231 с.
58. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская; отв. ред. Т.Л. Канделаки. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 248 с.
59. Терпак М.А. Исследование терминологии научно-технического стиля, как одного из видов информативного перевода / М.А. Терпак // Наука и культура России. - 2011. С.281-284.

60. Толковый онлайн-словарь китайского языка 百度词典 – URL: <http://dict.baidu.com/> (дата обращения: 11. 05. 2021).
61. Толковый словарь русского языка; под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: Альта-Принт, 2005. – 1216 с.
62. Торчакова Н.В. Словообразовательные модели заимствований в современном китайском языке (на примере технической терминологии)
63. Фролова Н.А. Междисциплинарные связи и мотивация образовательного процесса на занятиях по иностранному языку/ Н.А. Фролова // Прогрессивные технологии в обучении и производстве: Материалы Всероссийской конференции. - Волгоград, 2004. - 325с.
64. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка / О.П. Фролова. – М.: Восточная книга, 2011. - 168 с.
65. Хаматова А. А. Словообразование современного китайского языка / А. А. Хаматова. – М. : Муравей, 2003. – 222 с.
66. Хлыбова М.А. Особенности русско-английского перевода научно-технической статьи // Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. №11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 169-171.
67. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста: Учебное пособие/ В. Е Чернявская. - изд. 4-е. - М.: Издательство ЛКИ, 2007. - 128 с.
68. Циткина Ф.А. Терминология и перевод: (к основам сопоставительного терминоведения) / Ф.А. Циткина. - Львов: Вища школа, 1988. - 157 с.
69. Щербакова И.В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-2.; URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=217121>
70. Ши Ювэй. О связи современного китайского языка и иностранных заимствований. / Ши Ювэй. - / Пекин: Шанъу ингуань, 2015. - URL: <http://www.huayuqiao.cn/articles/shiyouwei/shiyw09.htm> . (дата обращения: 11.05.2021)
71. Шичко В.Ф. Теория и практика перевода/ Шичко В.Ф., – М.:Восток- Запад, 2013. - 223 с.
72. Шичко В.Ф. Лексикология китайского языка / Шичко В.Ф., Кленин И.Д. – М.: Восточная книга, 2013. - 272 с.
73. Шичко В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник. —М.: Восточная книга, 2009. — С. 361-368.
74. 2012 汉语新词语: / 侯敏, 邹煜主编.北京: 商务印书馆出版, 2013. 255 页.

75. 刘正琰, 高名凯, 麦永乾, 史有为 . 汉语外来词词典 . 上海辞书出版社, 1984, 422 页 . [Словарь китайских заимствований [Текст] / Лю Чжэнъянь, Гао Минкай, Май Юн, Ши Юйвэй. - Шанхай : «Изд-во словарей», 1984. - 422 с.].

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: Manashchenko Alexander

Проверяющий: Manashchenko Alexander (nvkv123321@gmail.com / ID: 6540257)

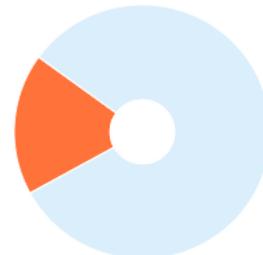
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - users.antiplagiat.ru

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 29
Начало загрузки: 21.06.2021 07:48:46
Длительность загрузки: 00:00:02
Имя исходного файла: диплом.pdf
Название документа: диплом
Размер текста: 144 кБ
Символов в тексте: 147367
Слов в тексте: 18156
Число предложений: 1415

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Начало проверки: 21.06.2021 07:48:49
Длительность проверки: 00:00:17
Комментарии: не указано
Модули поиска: Интернет



ЗАИМСТВОВАНИЯ

17,75%

САМОЦИТИРОВАНИЯ

0%

ЦИТИРОВАНИЯ

0%

ОРИГИНАЛЬНОСТЬ

82,25%

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Самоцитирования — доля фрагментов текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа, по отношению к общему объему документа.

Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общепотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, самоцитирования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Источник	Актуален на	Модуль поиска
[01]	7,51%	http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/vital:7360/SOURCE01 http://vital.lib.tsu.ru	27 Янв 2020	Интернет
[02]	5,32%	Терминология как переводческая проблема (на материале статей журнала "Innovator" ("Новатор") http://diplomba.ru	18 Ноя 2017	Интернет
[03]	4,91%	http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/vital:10751/SOURCE01 http://vital.lib.tsu.ru	24 Янв 2020	Интернет